

BẢO TÀNG CẢI LƯƠNG CAI LUONG MUSEUM CẦN THƠ

Chào mừng văn hóa độc đáo của Việt Nam
Celebrating the unique culture of Vietnam

22 APRIL 2016

GROUP 

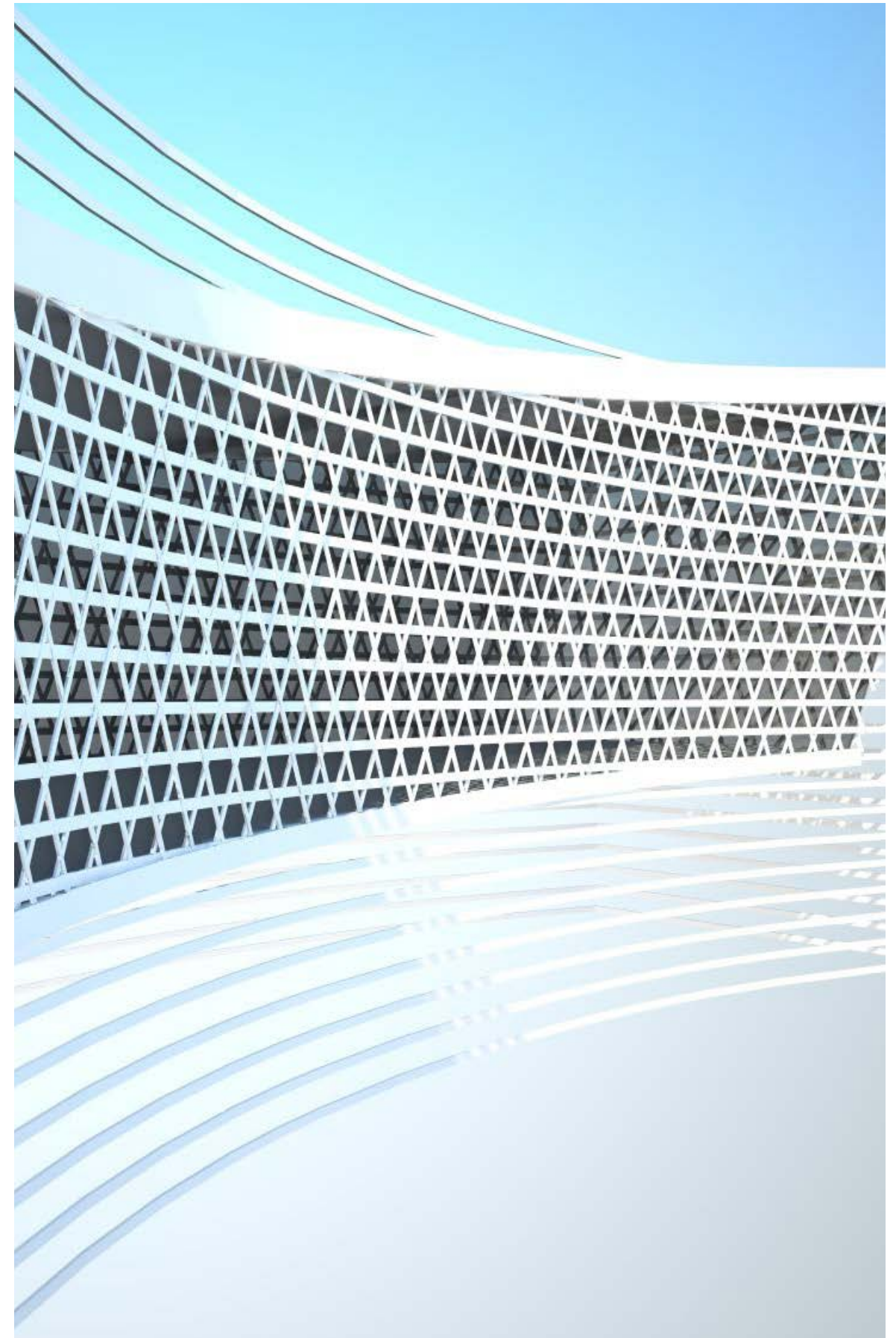
GIỚI THIỆU INTRODUCTION

Bà Linh Huyền đã đi tiên phong giữ gìn và phát huy Cai Luong - loại hình nghệ thuật độc đáo opera sinh ra ở miền Nam, Việt Nam.

Báo cáo này đã được chuẩn bị như là một bước nắm tay để cho phép cô ấy thấy giấc mơ của một mục đích xây dựng bảo tàng cải lương của cô được xây dựng ở nơi sinh ở miền nam Vietnam.

Madam Linh Huyen has been a pioneer is preserving and promoting Cai Luong - the unique operatic artform born in the South of Vietnam.

This report has been prepared as a first step to enable her to see her dream of a purpose built Cai Luong Museum being built in its birthplace in the south of Vietnam



1

CẢM HỨNG
INSPIRATION

Con rồng vươn lên...
A dragon rising up...

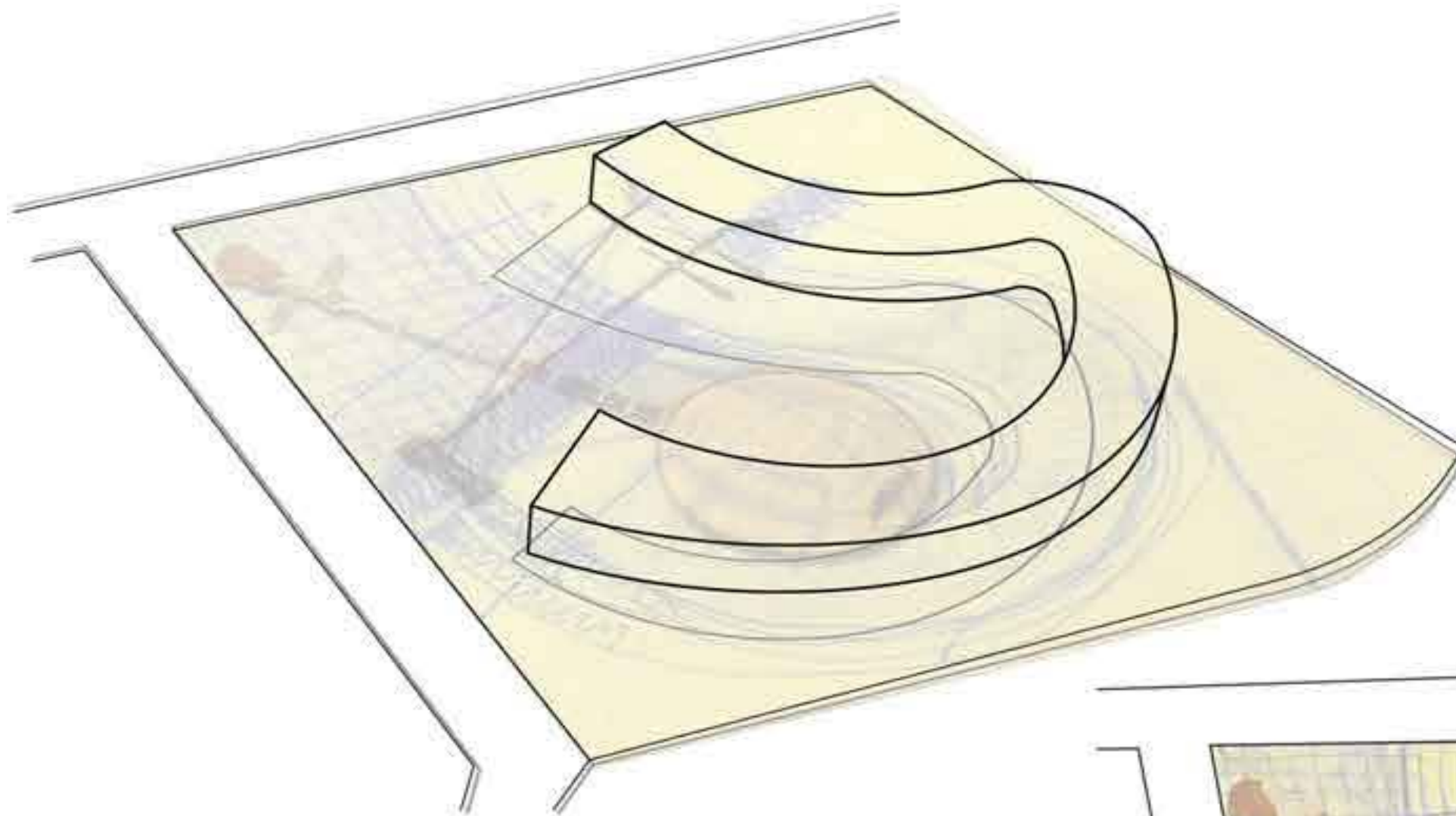
INS

CÂU CHUYỆN VỀ Ý TƯỞNG...

- Khi Nhóm GSA lần đầu tiên được tiếp cận ý tưởng được mô tả là một đầu rồng vươn lên từ ruộng lúa
- Điều này đã trở thành ý tưởng đầu tiên, tuy nhiên cải lương có nhiều điểm khác hơn chỉ là một ý tưởng
- Cải lương cũng bị ảnh hưởng bởi những âm thanh độc đáo của nó - vì vậy cảm hứng được lấy từ hình dạng của các công cụ cải lương truyền thống ảnh hưởng đến thiết kế của tòa nhà
- Cải Lương cũng đã có một ảnh hưởng từ châu Âu - từ trên truyền thống cổ điển của opera Ý - vì vậy quá các bảo tàng dựa trên nhà hát cổ điển và thiết kế giảng đường để bọc xung quanh không gian biểu diễn
- Cải lương là một trong nhiều nghệ thuật của miền Nam, thủ công mỹ nghệ và kỹ năng truyền thống cũng đã được đưa vào thiết kế
- Cải lương luôn phát triển và thay đổi - các bảo tàng không thể bị mắc kẹt trong bất kỳ thời đại hay phong cách rất hình thức là gợi của nhiều thời đại, đúng với riêng của mình. Nó đại diện cho sức mạnh của một loại hình nghệ thuật - vẻ đẹp của lịch sử và niềm vui của mình trong tương lai.

A STORY OF IDEAS...

- When GroupGSA was first approached a dream was described of the head of a dragon rising up from an ocean of rice
- This became the generator of the main for however there is more to Cai Luong than just one idea
- Cai Luong is also influenced by its unique sounds - so inspiration was drawn from the shape of traditional Cai Luong instruments to influence the plan of the building
- Cai Luong has also had a European influence - drawing on the classical tradition of Italian opera - so too the museum draws on classical theatre and amphitheatre design to wrap around the performance space
- Cai Luong is one of many art forms of the south, traditional handicrafts and skills have also been incorporated into the design
- Cai Luong is always growing and changing - the museum could not be stuck in any era or style so the form is evocative of many eras and true to its own. It represents the strength of an artform - the beauty of its history and the joy of its future.

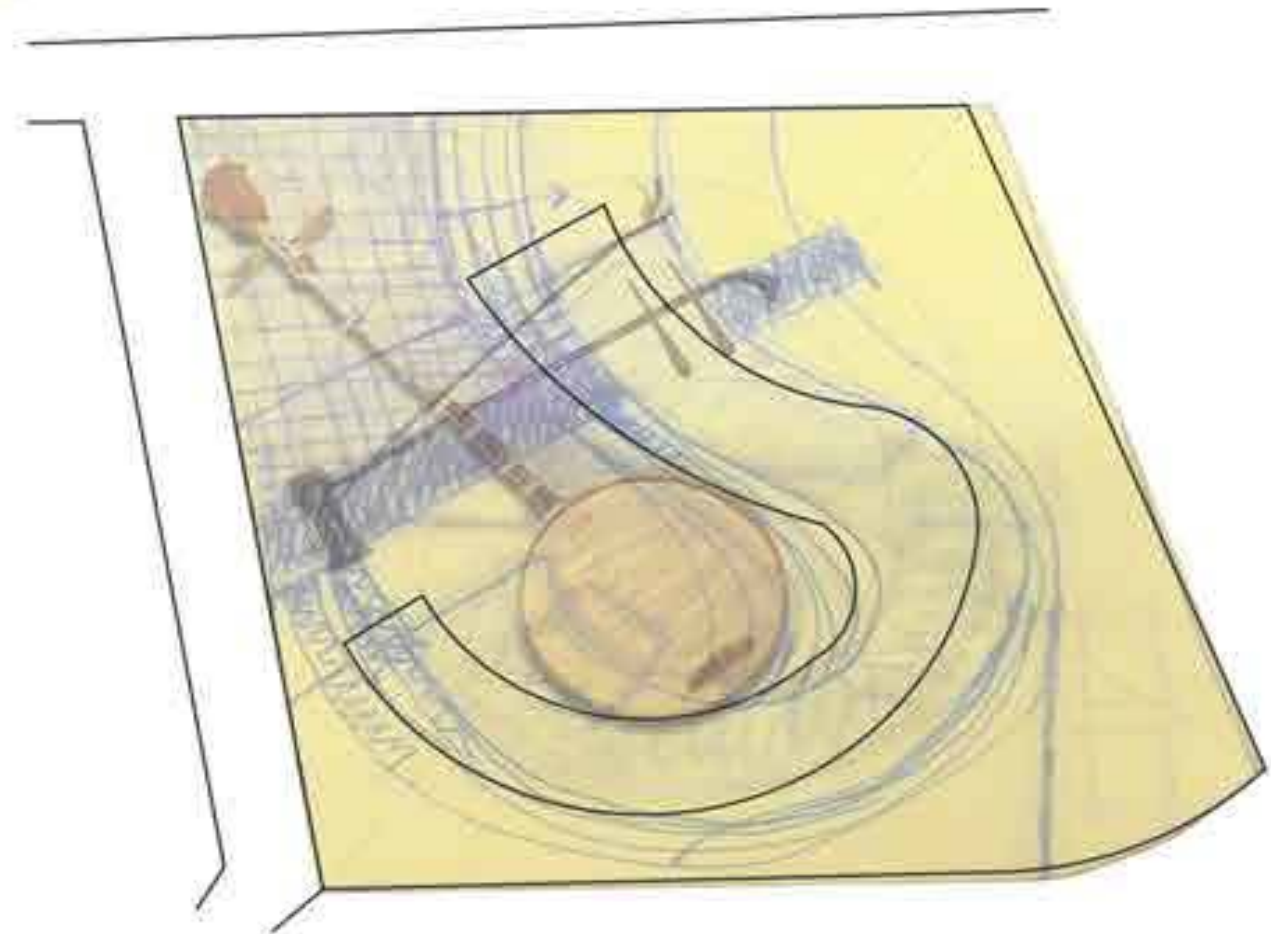


NHỮNG BẢN VẼ ĐẦU TIÊN THỂ HIỆN

- dạng uốn lượn của một con rồng nhô lên khỏi ruộng lúa, đầu của nó nâng lên
- vụng cụ cải lương truyền thống đưa vào cảnh quan và quy hoạch
- việc tạo ra một khán phòng bán nguyệt để xem buổi biểu diễn
- một kết nối đến các nước và các ngành công nghiệp địa phương

EARLY CONCEPT SKETCHES SHOW

- the sinous form of a dragon rising out of the rice field, its head lifted up
- traditional Cai Luong instruments informing the landscape and planning
- the creation of a semicircular auditorium for watching performances
- a connection to the water and to the local industry



2

KHÁI NIỆM
THE CONCEPT

Một mục đích không gian được xây dựng để kỷ niệm Cai Luong

A purpose built space to celebrate Cai Luong...



HÌNH THỨC VÀ CHỨC NĂNG

FORM AND FUNCTION

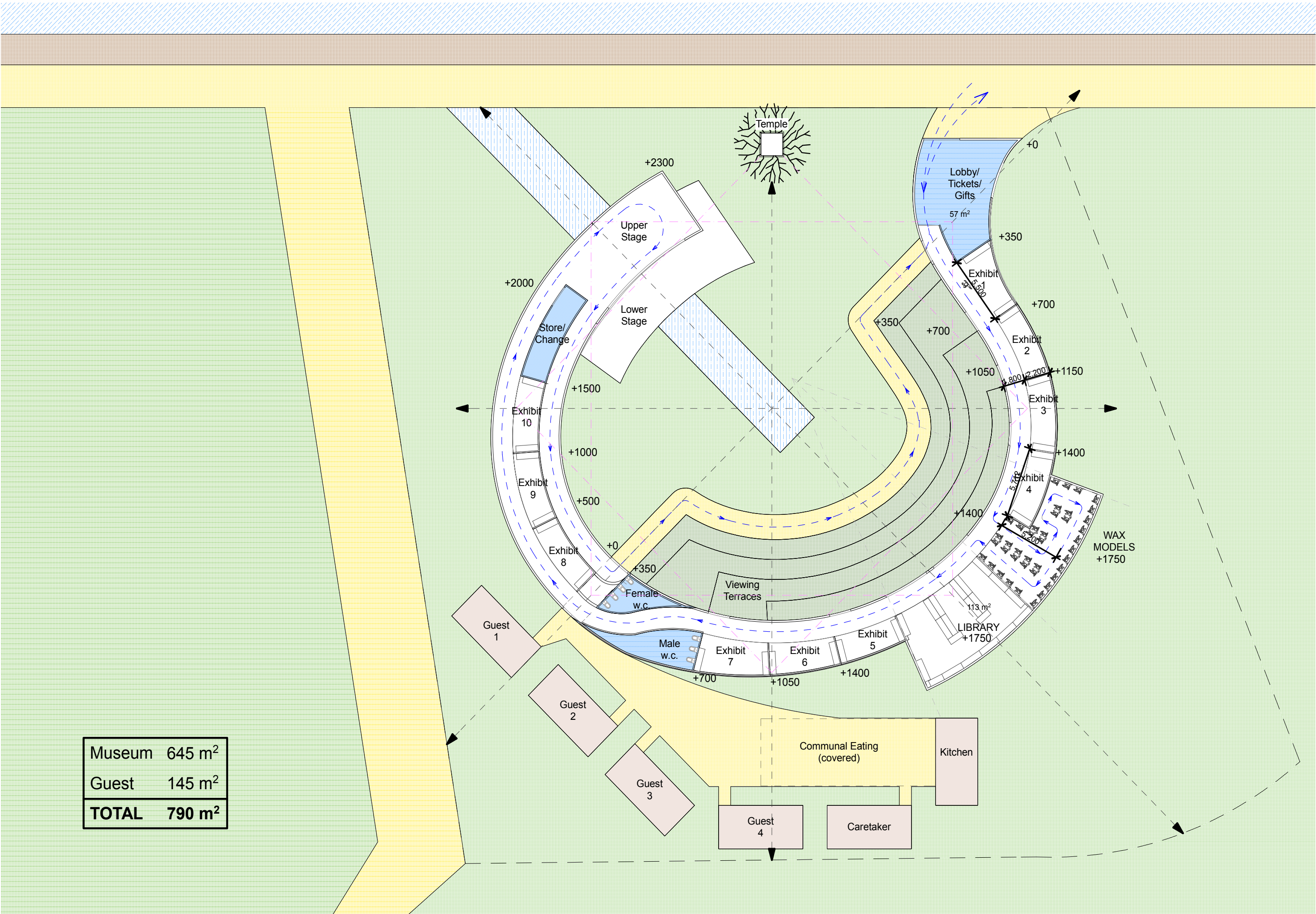


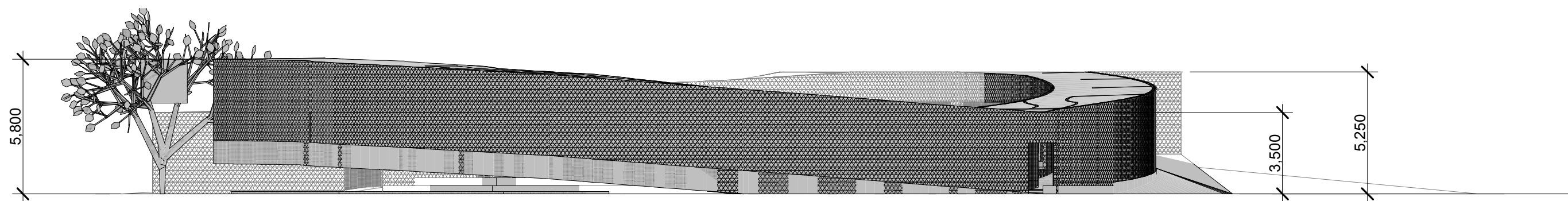
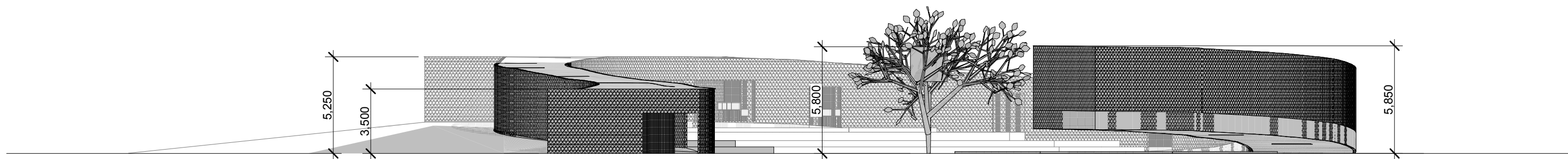
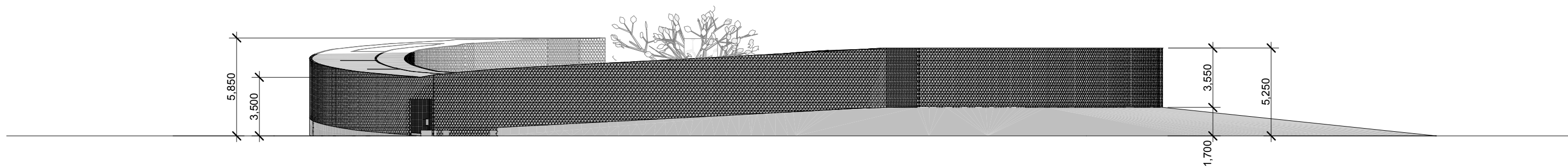
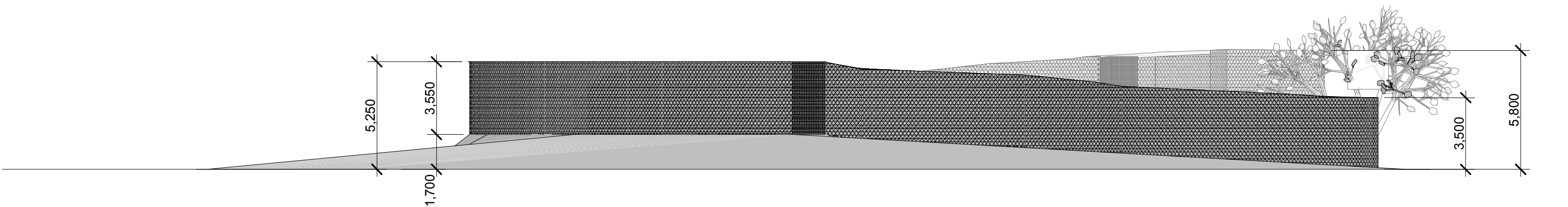
KỸ THUẬT TRUYỀN THỐNG

- Bảo tàng được bao bọc trong một màn hình tre để giữ tải nhiệt xuống và để cho kết cấu và bối cảnh để xây dựng
- Cảm hứng đã được rút ra từ các kỹ năng dệt vải truyền thống được tìm thấy ở miền nam
- Cái 'đầu rồng' vẫn là tâm điểm

TRADITIONAL TECHNIQUES

- The museum is to be wrapped in a bamboo screen to keep the heat load down and to give texture and context to the building
- Inspiration has been drawn from traditional weaving skills found in the south
- The 'dragon head' remains a focal point





SỐ LIỆU THỐNG KÊ STATISTICS

10 PHÒNG TRIỂN LÃM

- TẤT CẢ không gian triển lãm được 2,2m x 5,5m - 10m²
- Không có lối đi trong không gian trưng bày. Đây là đối với an ninh, giữ gìn các cuộc triển lãm và đảm bảo tất cả du khách trải nghiệm xem như nhau
- Mỗi đường đi bộ là 1.8m rộng
- Các lối đi qua bảo tàng đã được thiết kế như vậy không có triển lãm được bỏ qua và một con đường duy nhất đưa bạn đến xem sự có để cung cấp. Không bao giờ có một nhu cầu để đi lại

TIẾP TÂN VÀ CỬA HÀNG LƯA NIỆM

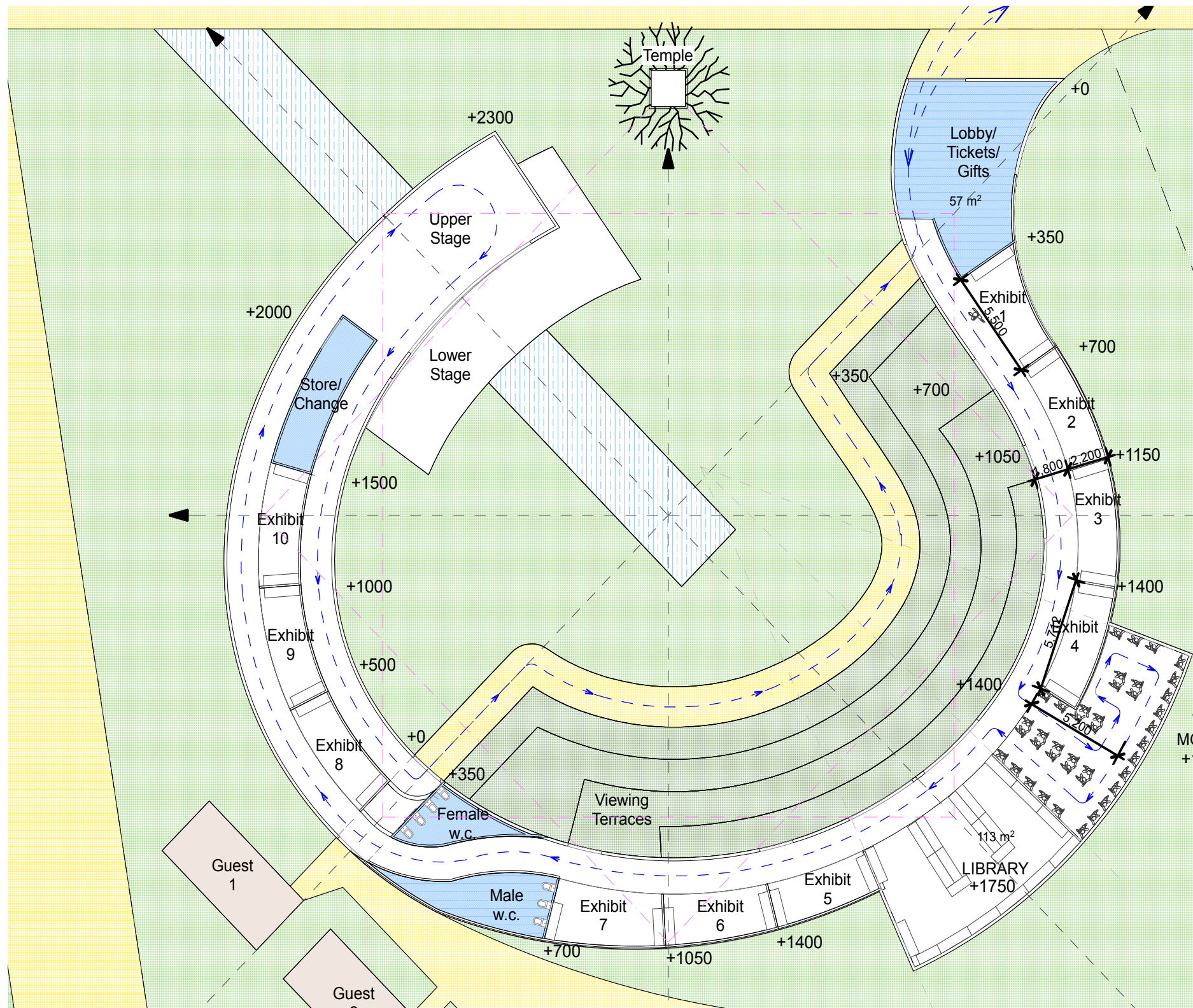
- Ra và vào khỏi các khu là thông qua các cửa hàng lua niệm
- Các khách cơ hội để hiểu đầy đủ về nghệ thuật trước khi xem những món lua niệm thích hợp nhất cho chuyến thăm của họ

10 EXHIBITION SPACES

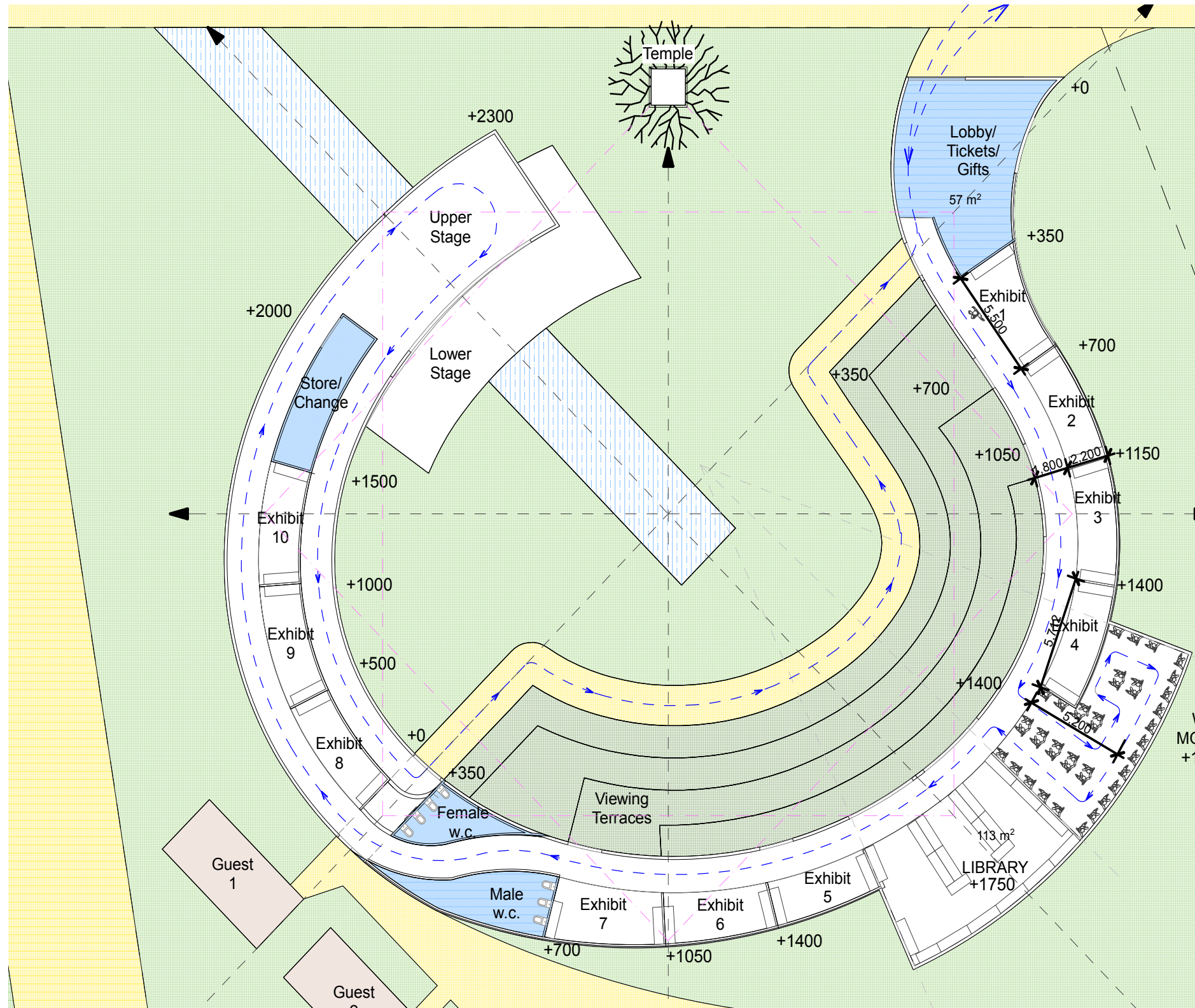
- ALL 2.2m x 5.5m - 10m² of exhibition space each
- No walkways in exhibition spaces. This is for security, to preserve the exhibits and ensure all visitors experience the view equally
- Each walkway is 1.8m wide
- The passage through the museum has been designed so no exhibition is missed and a single path take you to see all there is to offer. There is never a need to go back

RECEPTION AND GIFT STORE

- Access in and out of the complex is through the gift store.
- The visitor gets the opportunity to fully understand the art before considering which is the most appropriate momento for the occasion of their visit



SỐ LIỆU THỐNG KÊ STATISTICS



BIỂU DIỄN NGOÀI TRỜI

- Các sàn dốc và hình nhấp nhô tạo một giảng đường của ghế ngồi bậc thang được thiết lập trong lĩnh vực gạo
- Chỗ ngồi cho khoảng 400 người và có thể được mở rộng
- Các không gian biểu diễn sẽ có một mái nhà có thể thu vào cho bảo vệ thời tiết lấy cảm hứng từ Coliseum của Rome.

NHIỀU SÂN KHẤU

- Điểm nổi bật của chuyến thăm là để đứng trên sân khấu trên và nhìn lại những khu vực khán giả - một du khách thậm chí có thể giai đoạn thực hiện Cải lương của mình
- Các giai đoạn trên và dưới cả hai có thể được sử dụng trong các buổi biểu diễn chính thức - theo nghĩa đen mang lại một cấp độ mới cho nghệ thuật sân khấu.

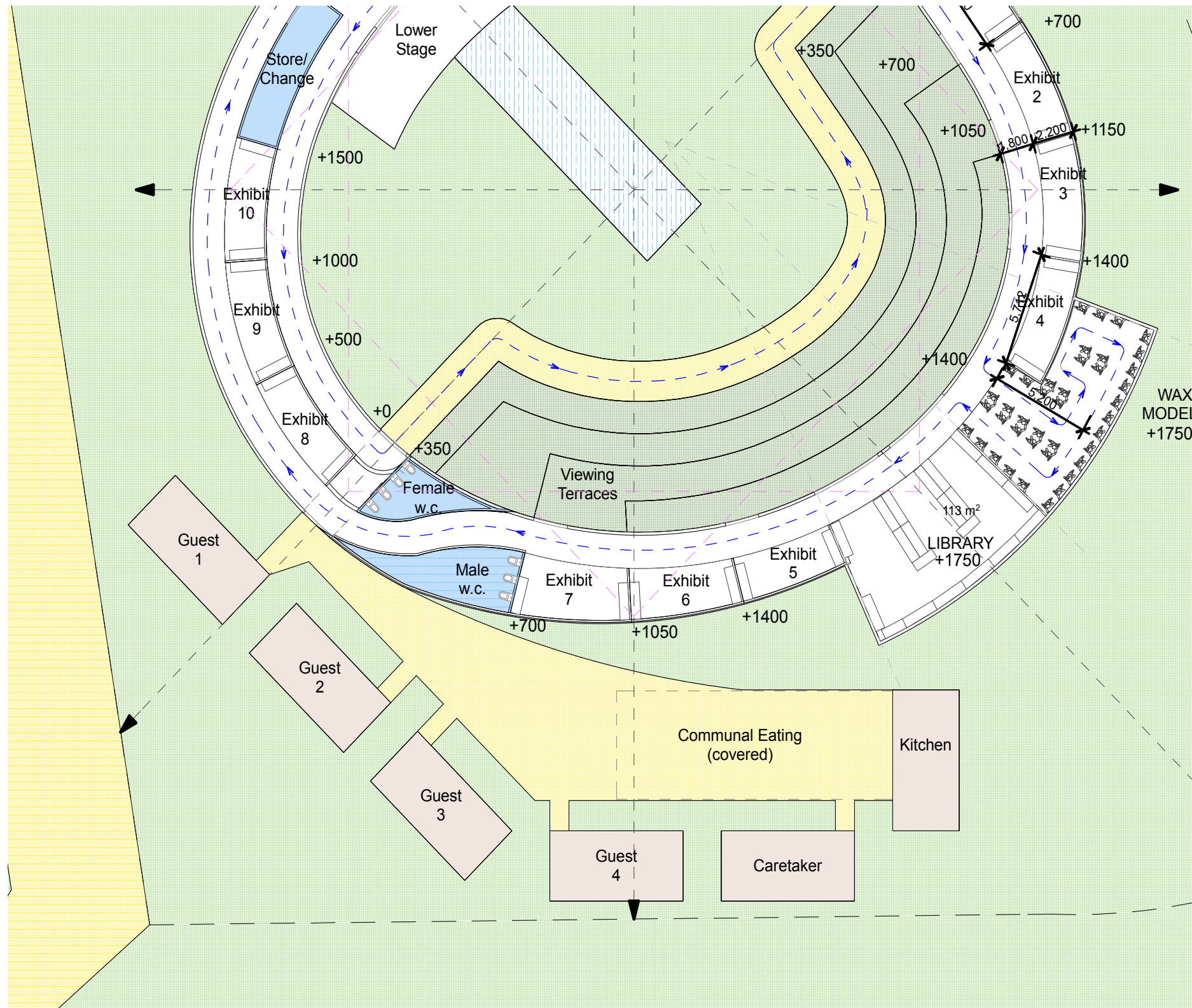
OUTDOOR PERFORMANCE

- The sloping floor and undulating form creates an amphitheatre of terraced seating set within the rice field
- Seating is for approximately 400 people and may be expanded
- The performance space will feature a retractable roof for weather protection inspired by the Coliseum of Rome.

MULTIPLE STAGES

- The highlight of the visit is to stand on the upper stage and look back at the audience area - a visitor can even stage their own Cải lương performance
- The upper and lower stages can both be used in official performances - literally bringing a new level to the theatrics.

SỐ LIỆU THỐNG KÊ STATISTICS



DÂN CƯ HỌC TẬP

- Du khách có thể chọn để ở lại và đắm mình trong văn hóa và nghệ thuật của cải lương
- Bốn biệt thự đang nằm giữ lên đến 16 người sẽ được cung cấp trên trang web dành cho người có nhu cầu để ở lại và học
- Có đủ không gian trên trang web cho các đơn vị chỗ ở bổ sung hoặc lớn hơn

THƯ VIỆN

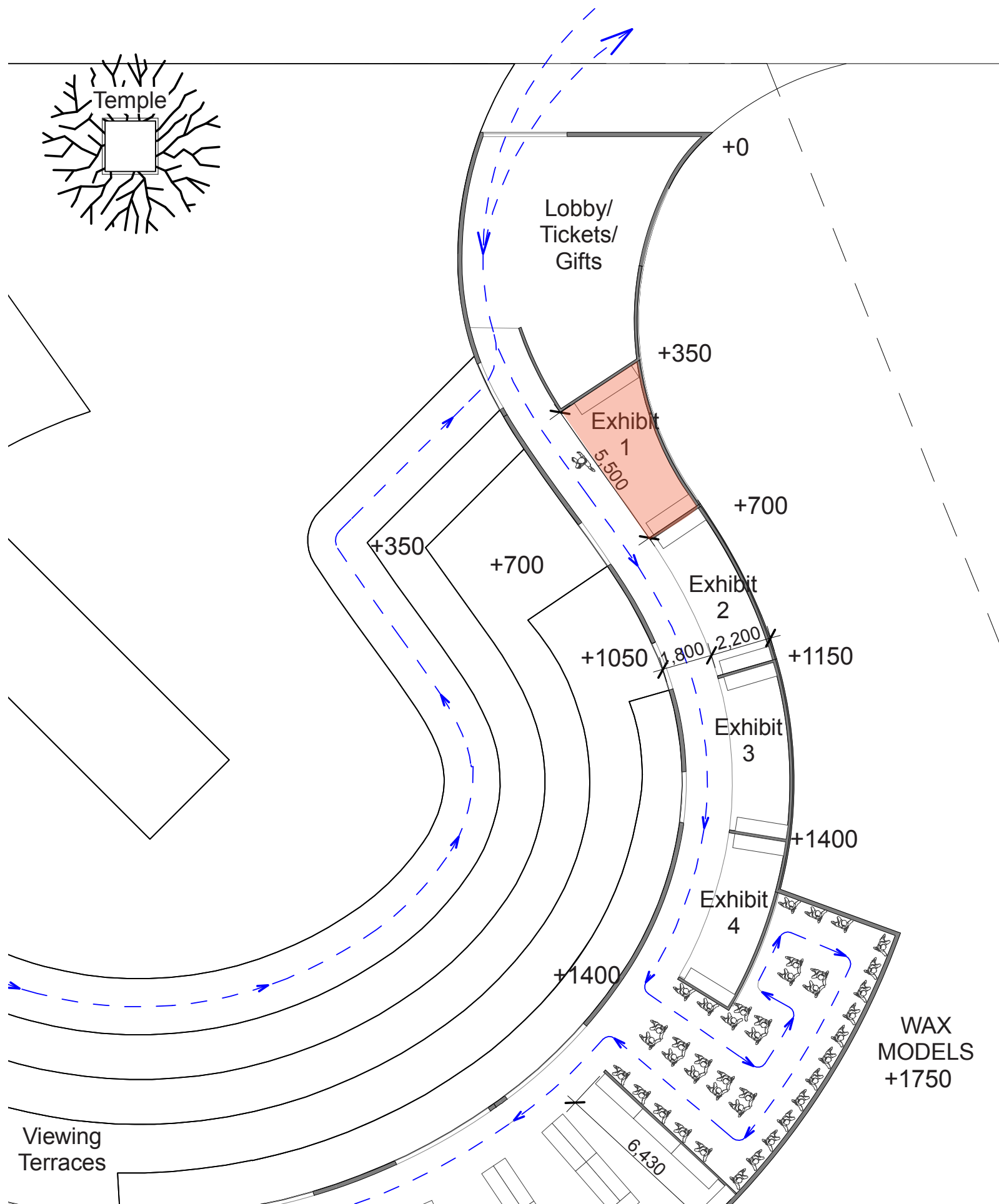
- Một thư viện sẽ được cung cấp cho sinh viên cũng như du khách.
- Tọa lạc tại trung tâm của khu vực khán giả nó qua trông sân khấu và cung cấp nguồn cảm hứng liên tục cho những người học tập ở đó.

RESIDENTIAL LEARNING

- Visitors can elect to stay and immerse themselves in the culture and craft of Cai Luong
- Four villas holding up to 16 people are to be provided on site for pple wishing to stay and learn
- There is sufficient space on site for additional or larger accomodation units

LIBRARY

- A Library will be provided for students and visitors alike.
- Located at the centre of the audeince area it over looks the stage and provides constant inspiration for the people studying there.

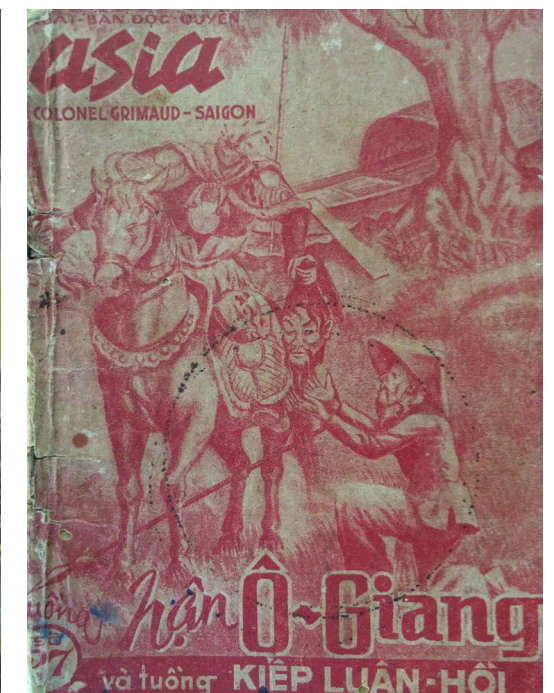
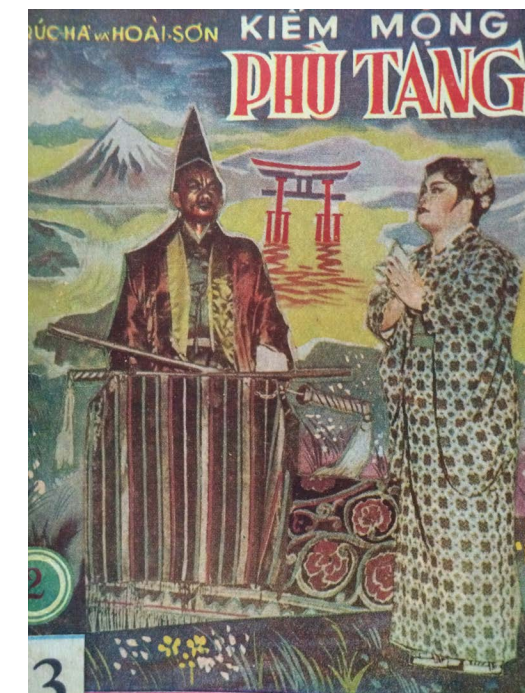


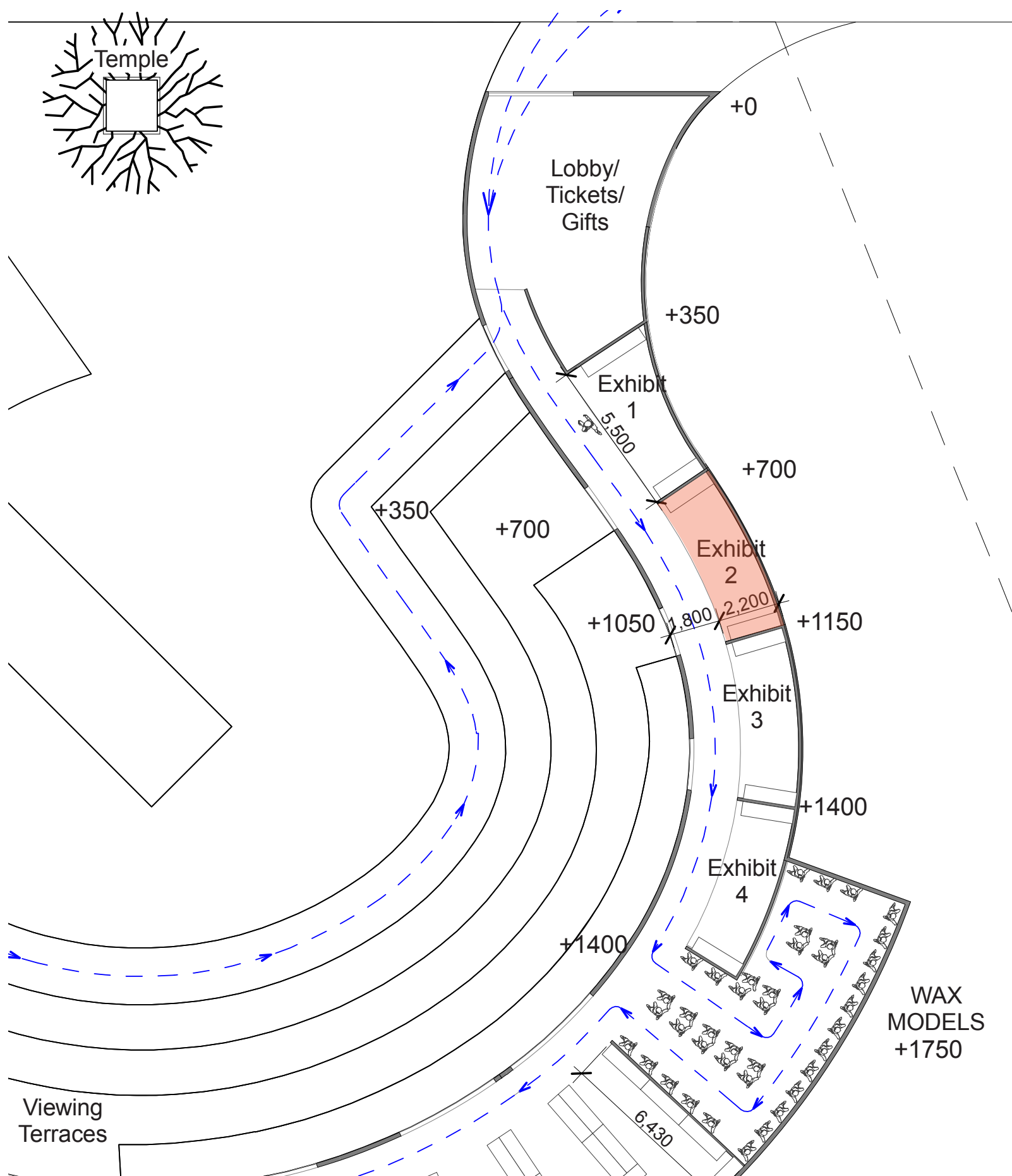
PHÒNG TRIỂN LÃM 1

Nhà tranh, vách lá, bụi tre, khóm trúc có một bà mẹ ngồi kéo kệt ru con.

EXHIBIT 1

Inside the cottage with leaves and bamboo wall, a mother is sitting watching her baby sleeping



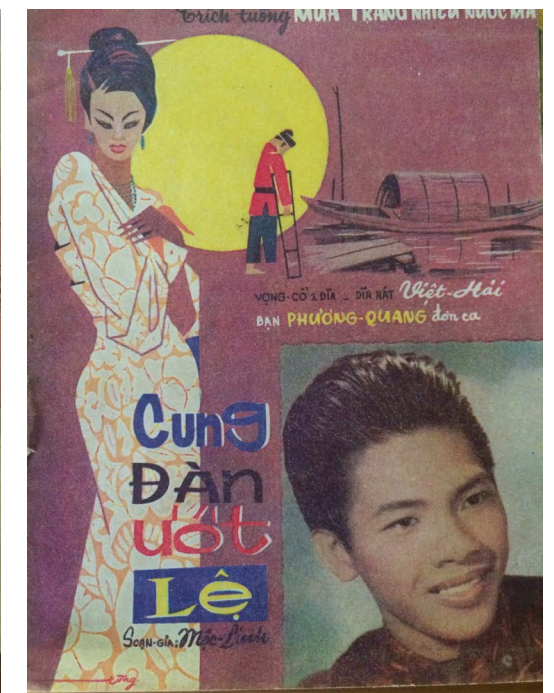
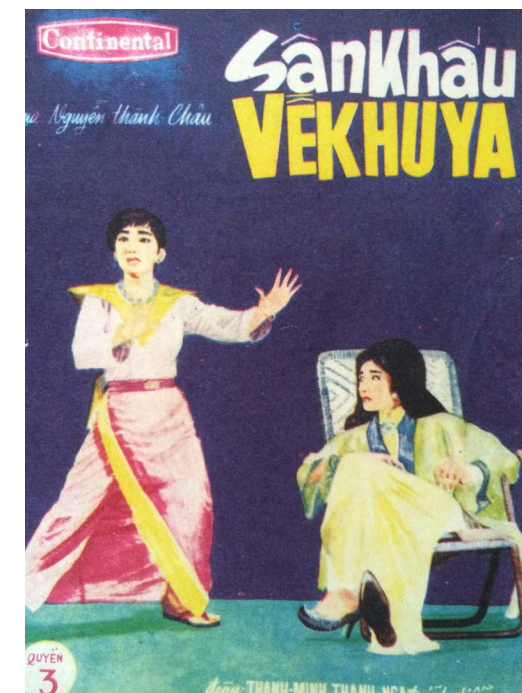
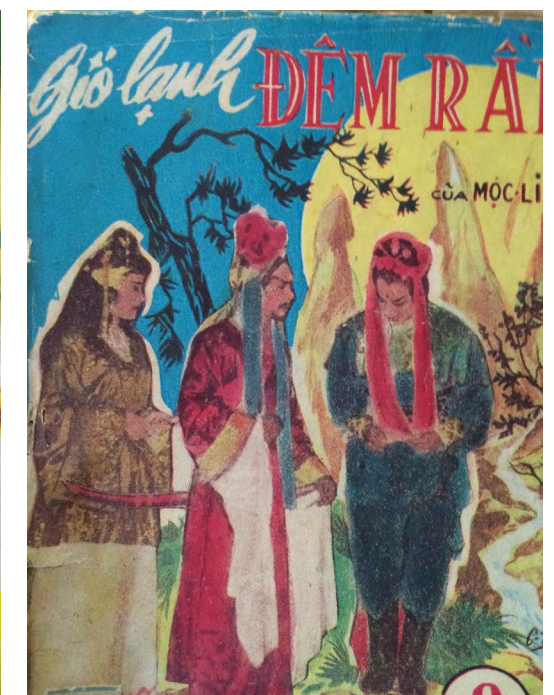
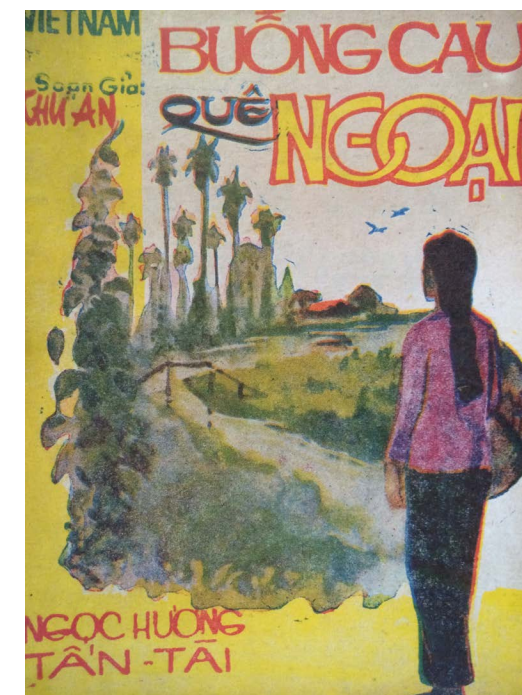


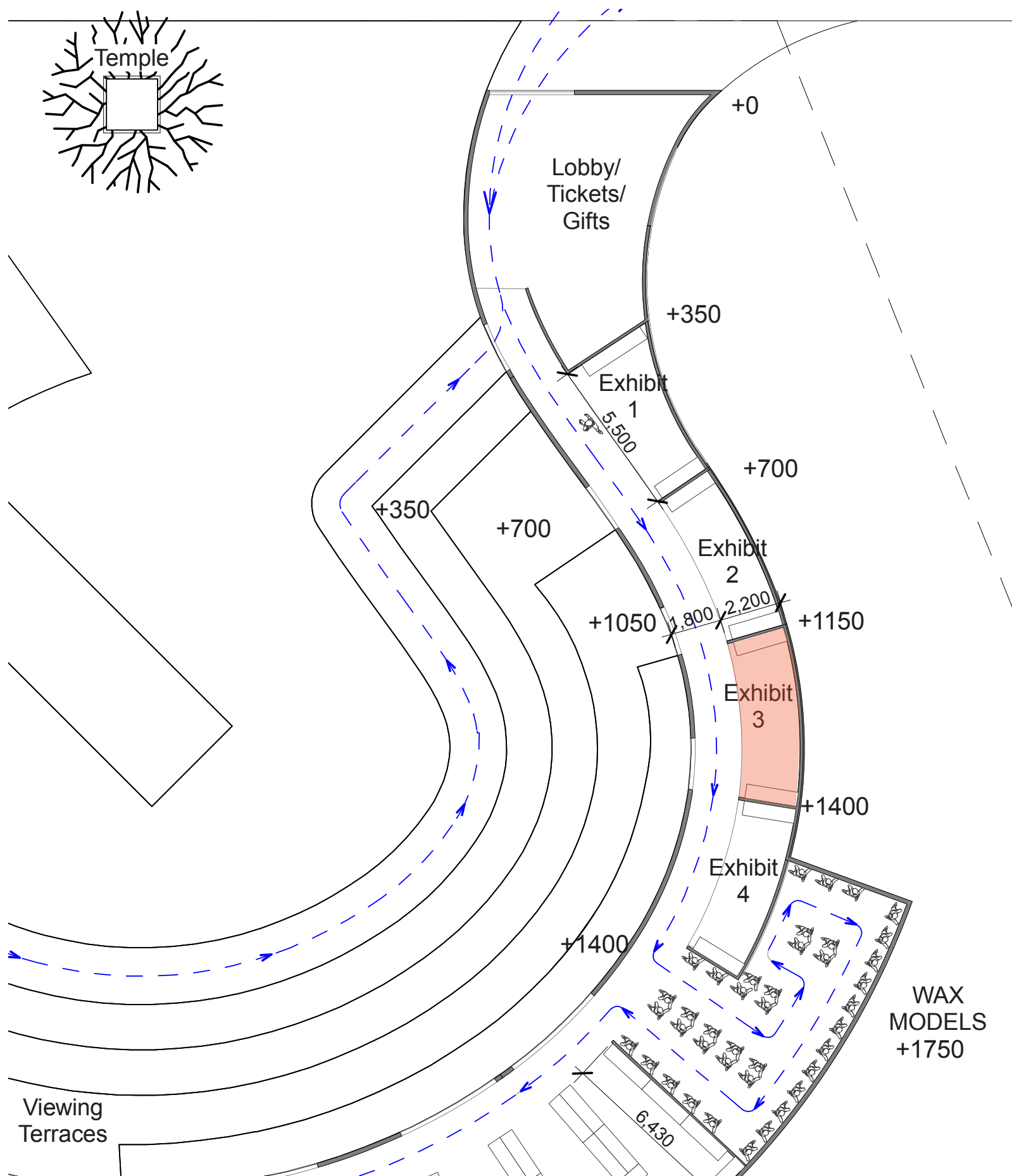
PHÒNG TRIỂN LÃM 2

Kho tàng thơ ca của dòng Nôm, Hán như: Chinh Phu Ngâm, Cung Oán Ngâm Khúc, Kiều, Lục Vân Tiên...vv cũng được trưng bày nơi đây.

EXHIBIT 2

Treasures of the Nom and Han poetry such as: Chinh Phu Ngâm, Cung Oán Ngâm Khúc, Kiều, Lục Vân Tiên... etc are also on display here.



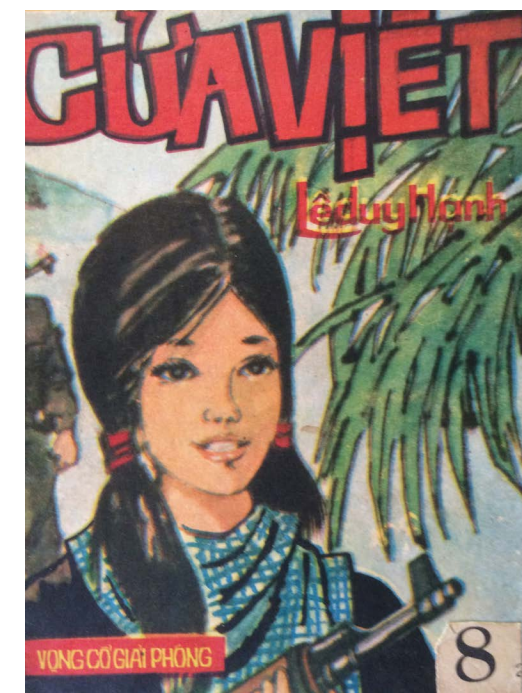


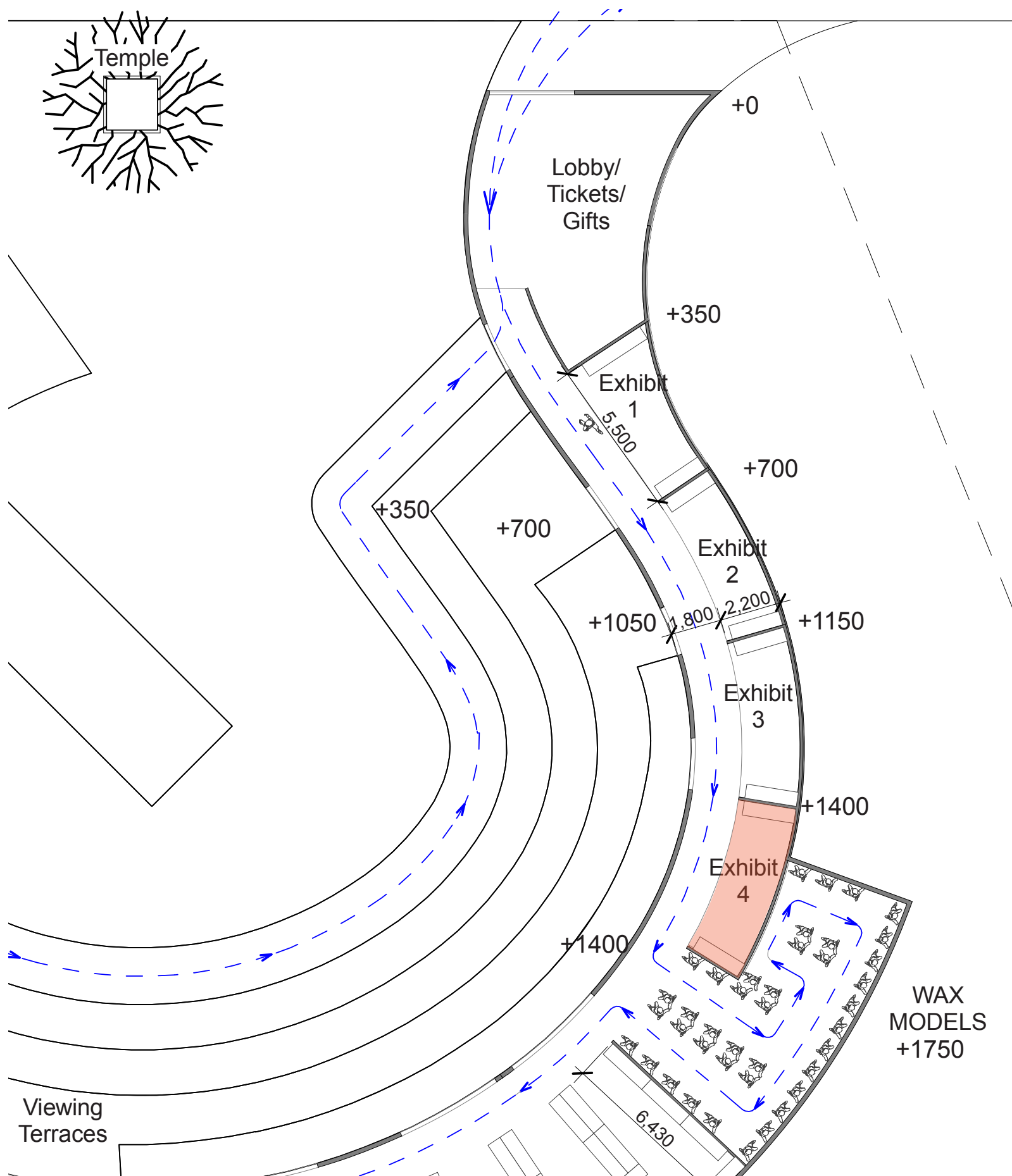
PHÒNG TRIỂN LÃM 3

Mênh mông đồng ruộng, dưới ánh trăng, các đôi trai gái hò, về đối đáp trên ghẹo nhau

EXHIBIT 3

In the vast rice fields, under the moonlight, a couple dating and singing together





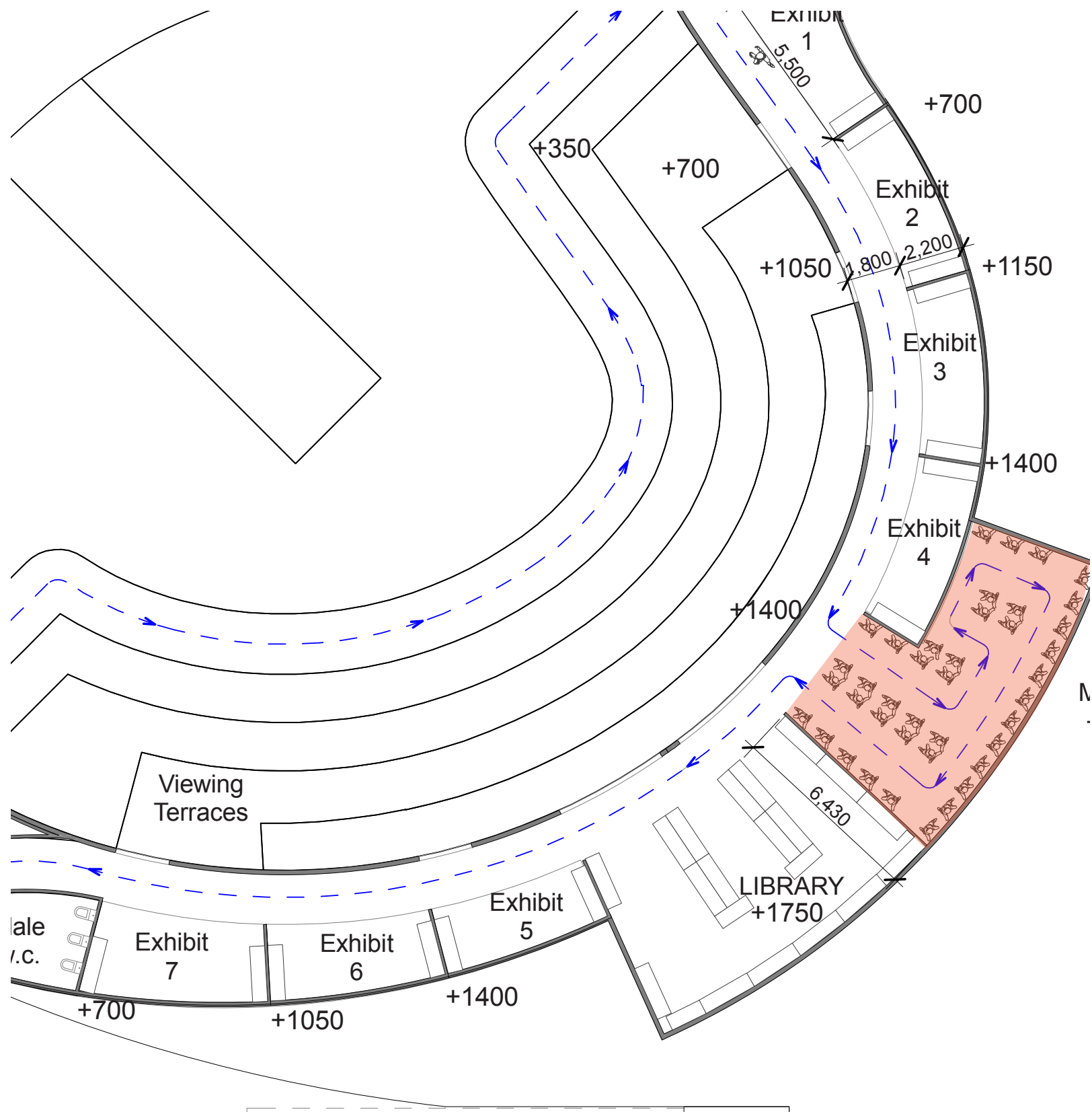
PHÒNG TRIỂN LÃM 4

Dàn nhạc lễ trong những buổi thờ cúng quan trọng của làng xã

EXHIBIT 4

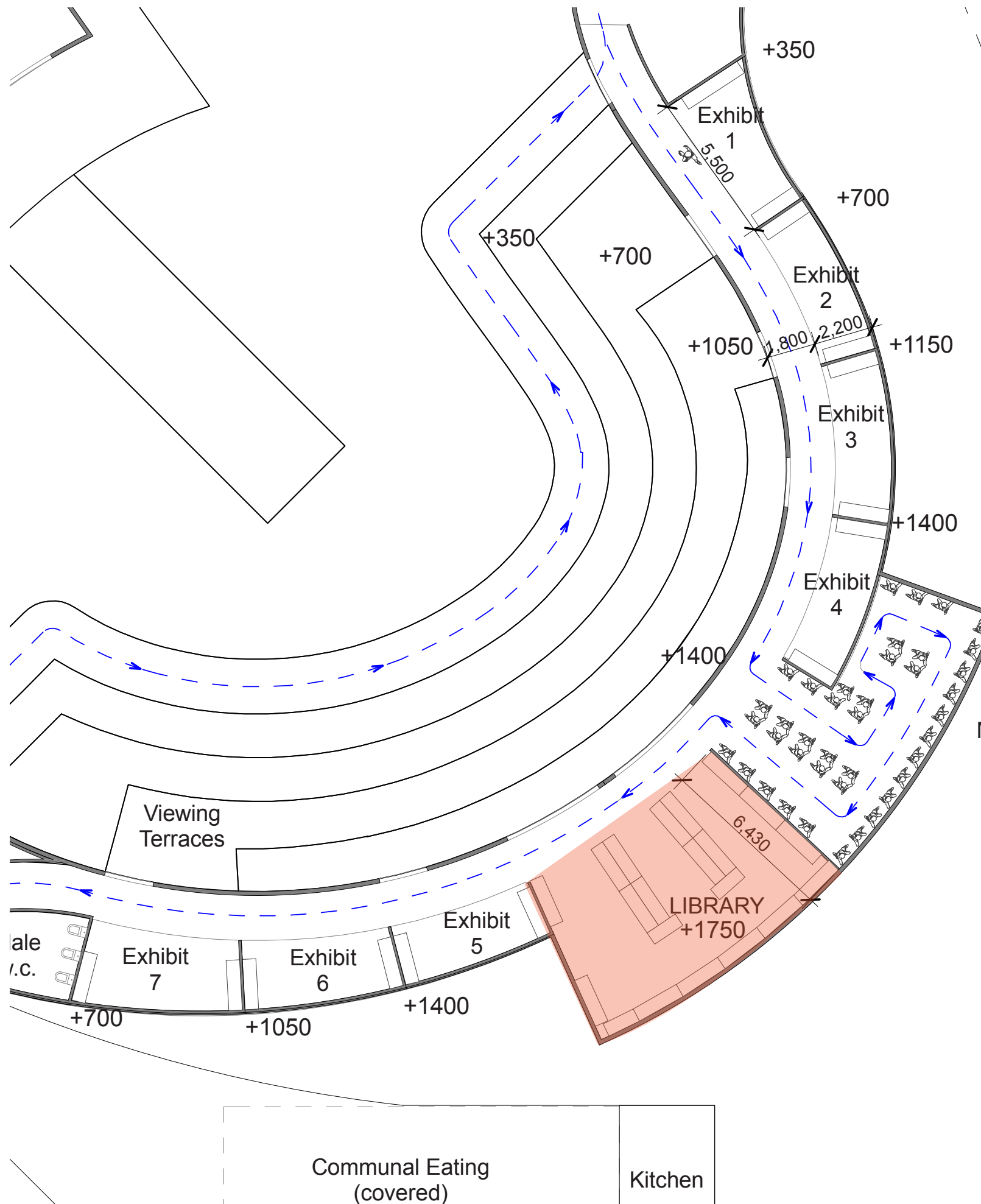
Orchestra concerts for every important events of village





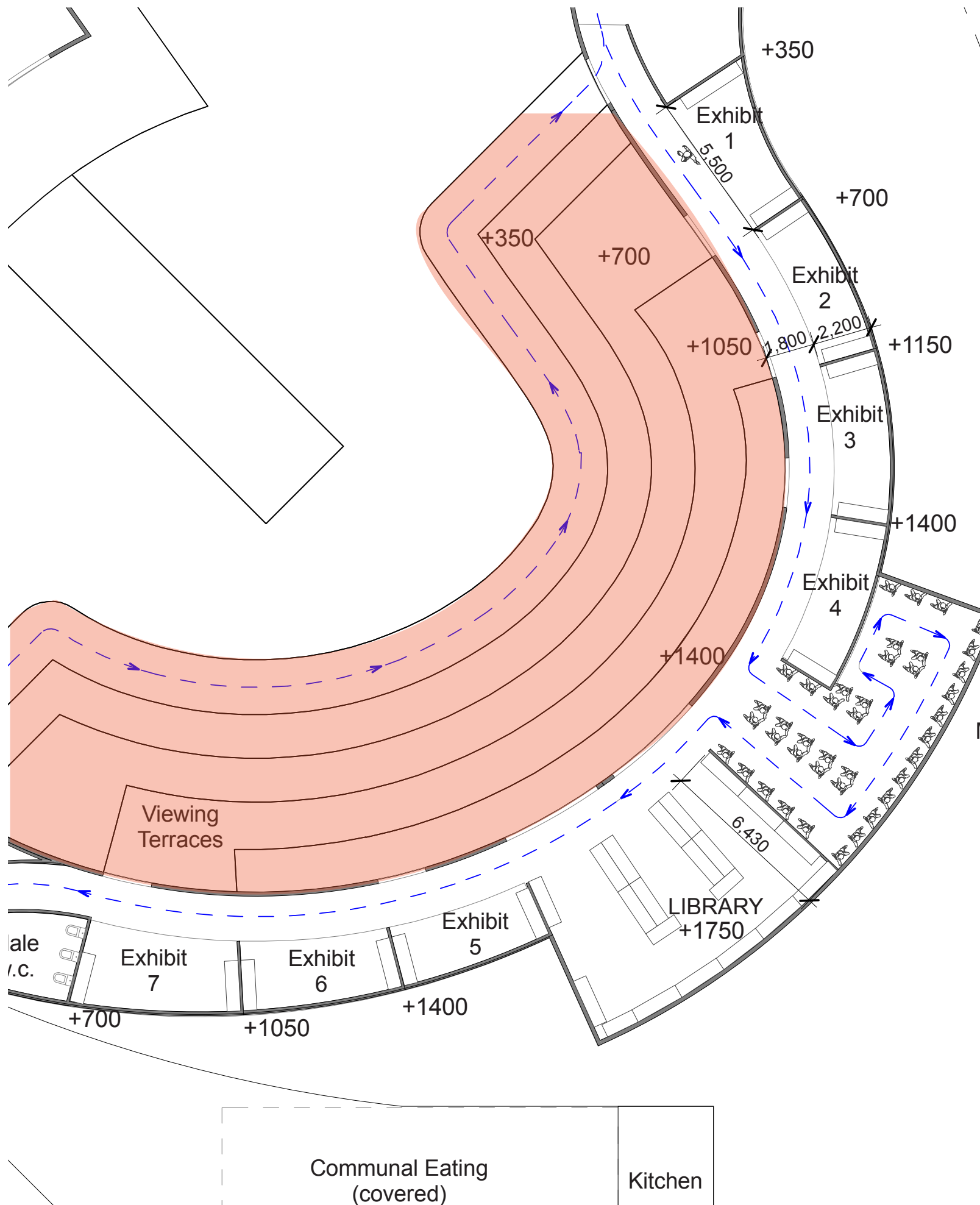
BẢO TÀNG SÁP WAX MUSEUM





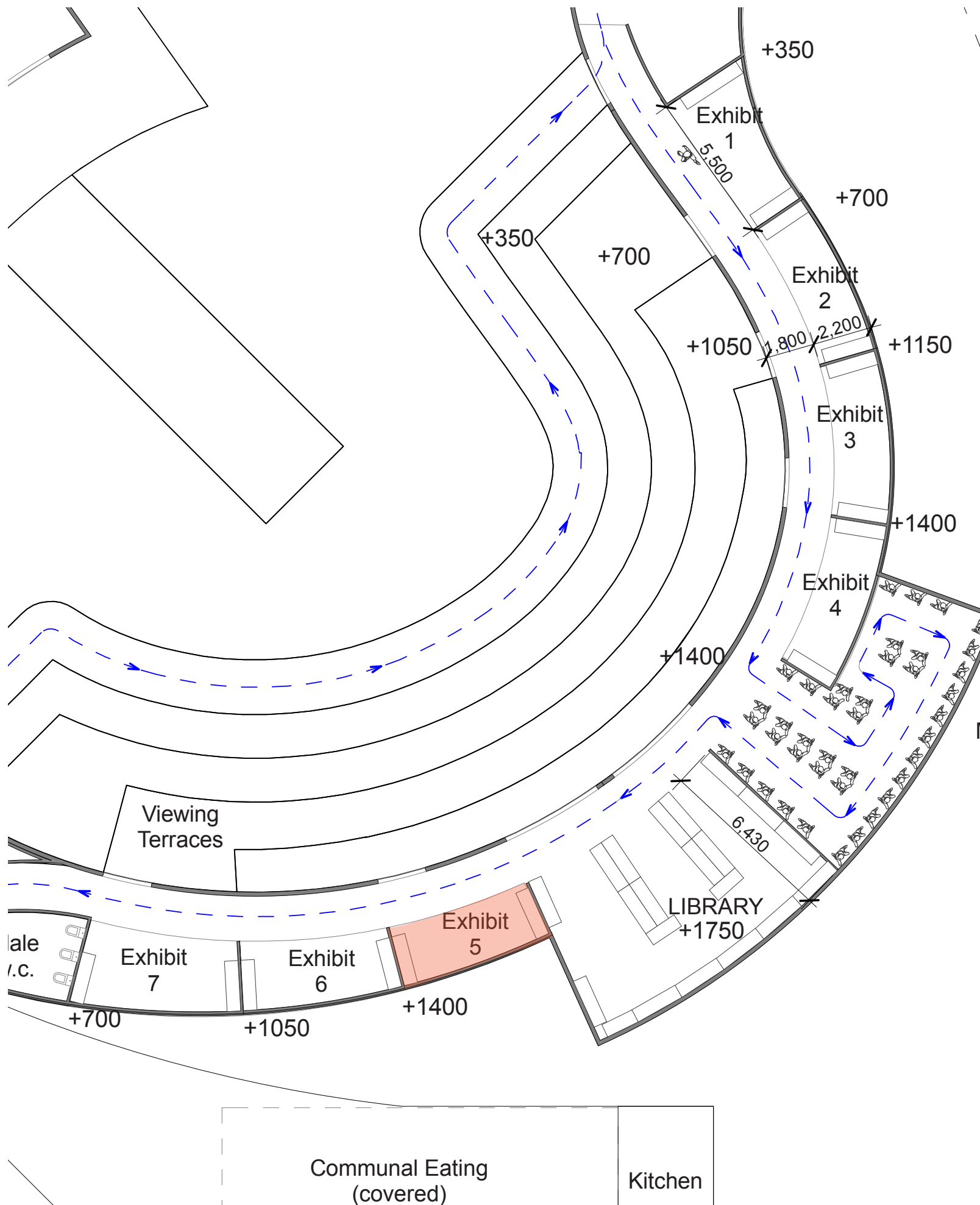
THƯ VIỆN LIBRARY





SÂN KHẤU NGOÀI TRỜI VIEWING TERRACES



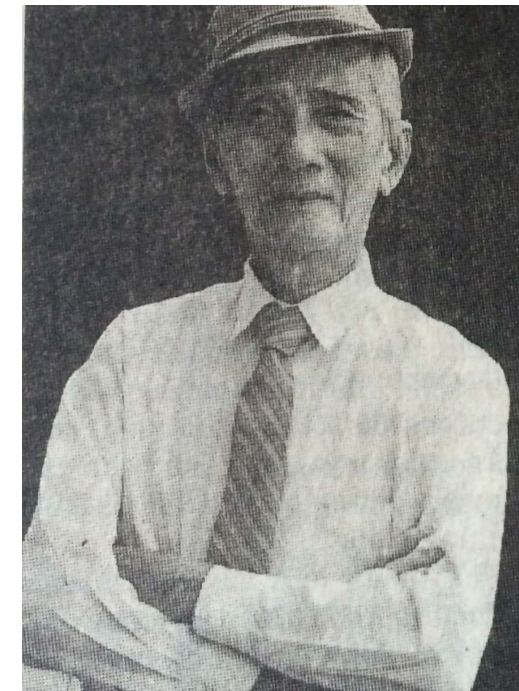


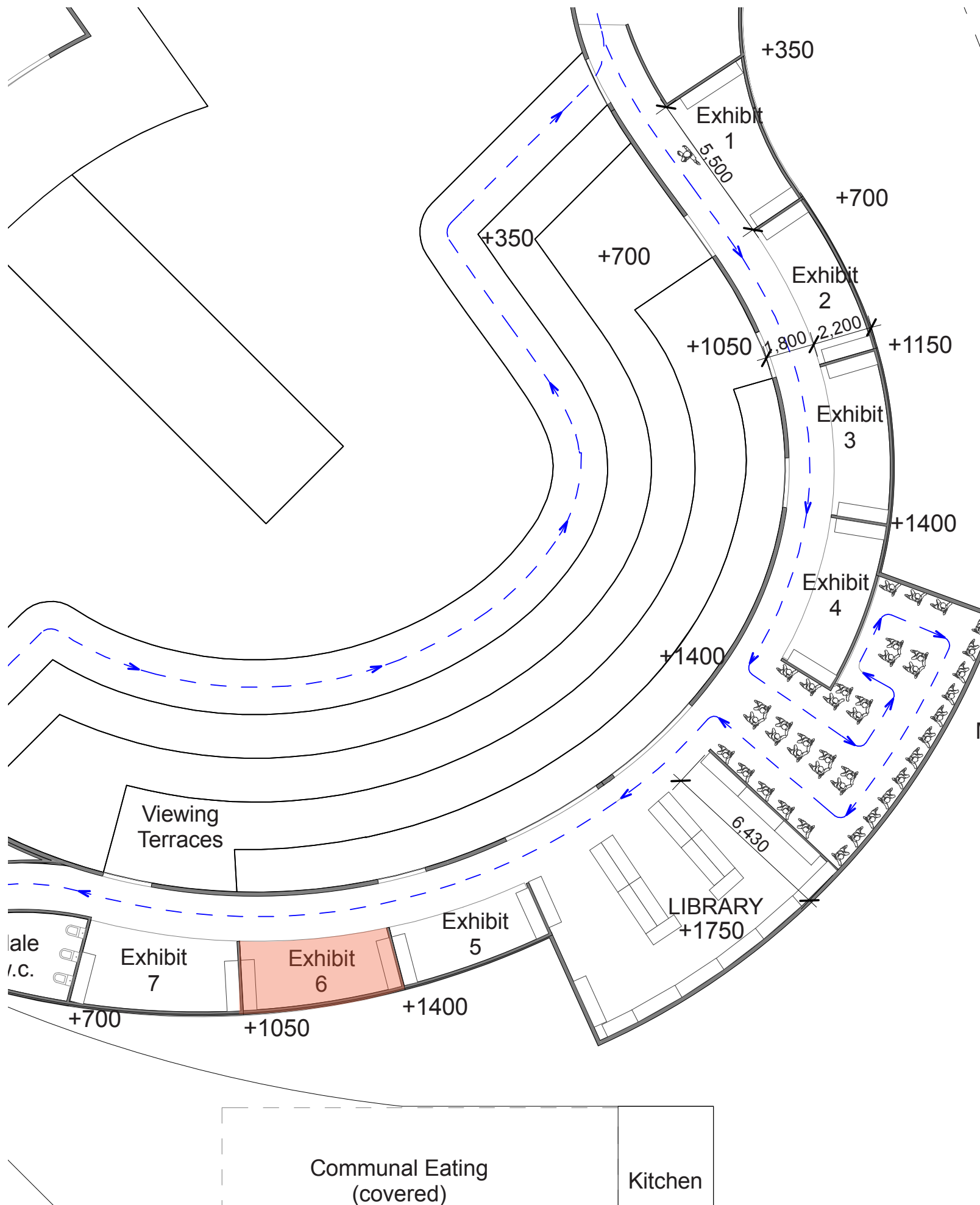
PHÒNG TRIỂN LÃM 5

Hát Bộ du nhập từ tù binh Nam Hán

EXHIBIT 5

Sing about the prisoners from the Southern Han





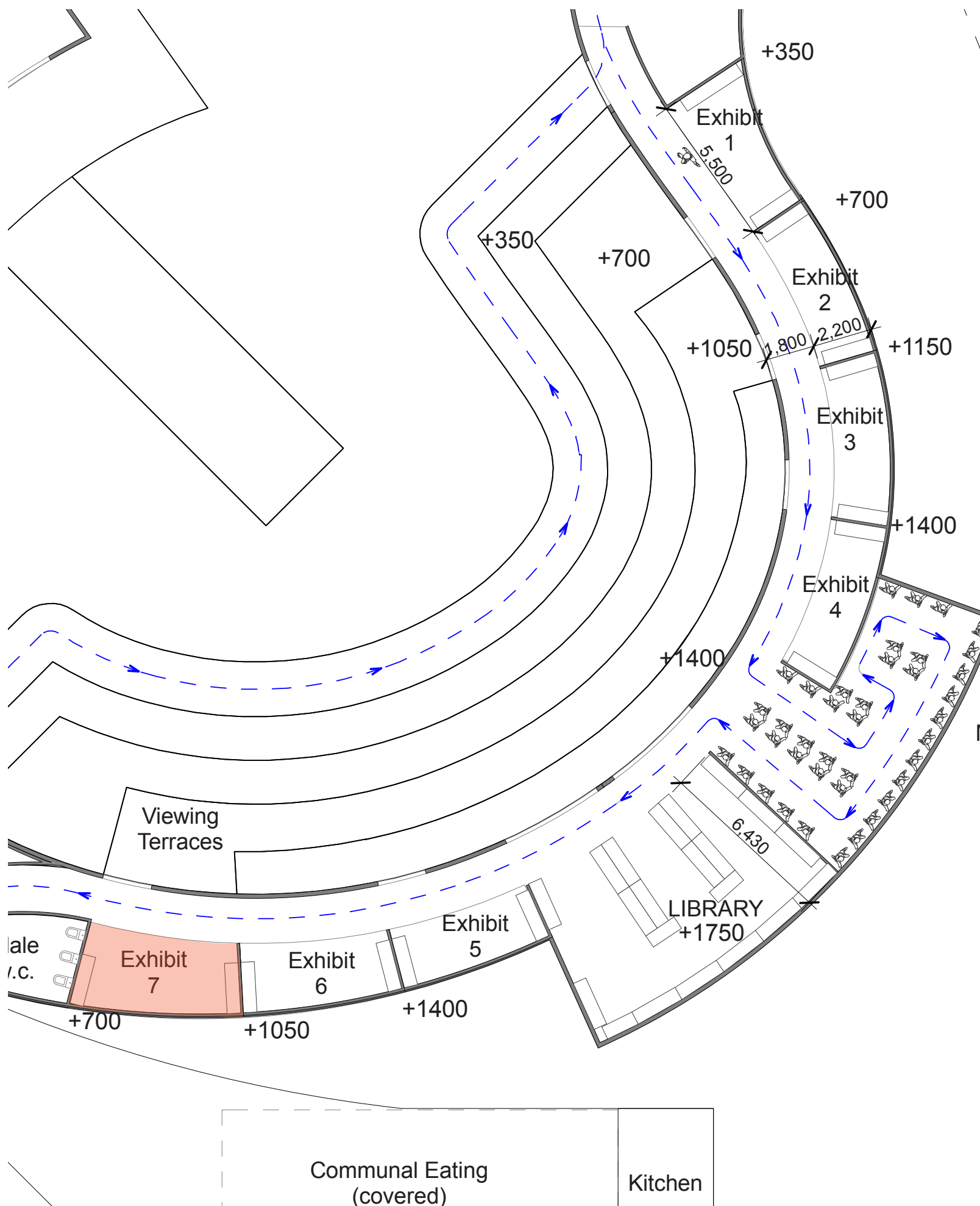
PHÒNG TRIỂN LÃM 6

Nhóm Ca ra bộ tại buổi tiệc tùng danh giá của quan chức

EXHIBIT 6

Celebrate with the important officials





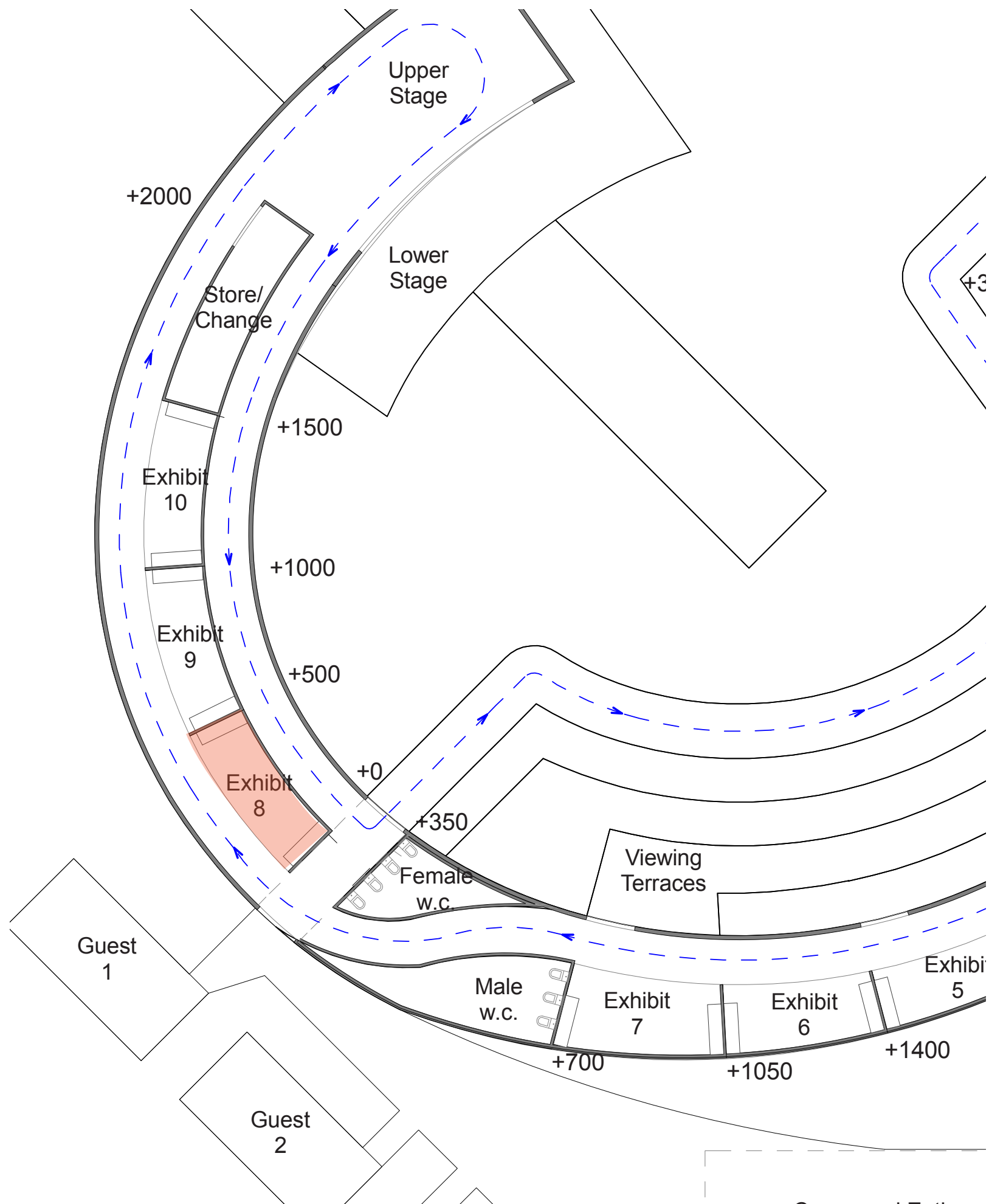
PHÒNG TRIỂN LÃM 7

Buổi diễn Kịch Molier trong lúc chạy giặc cho Tây xem

EXHIBIT 7

Molier performance about escaping from the war





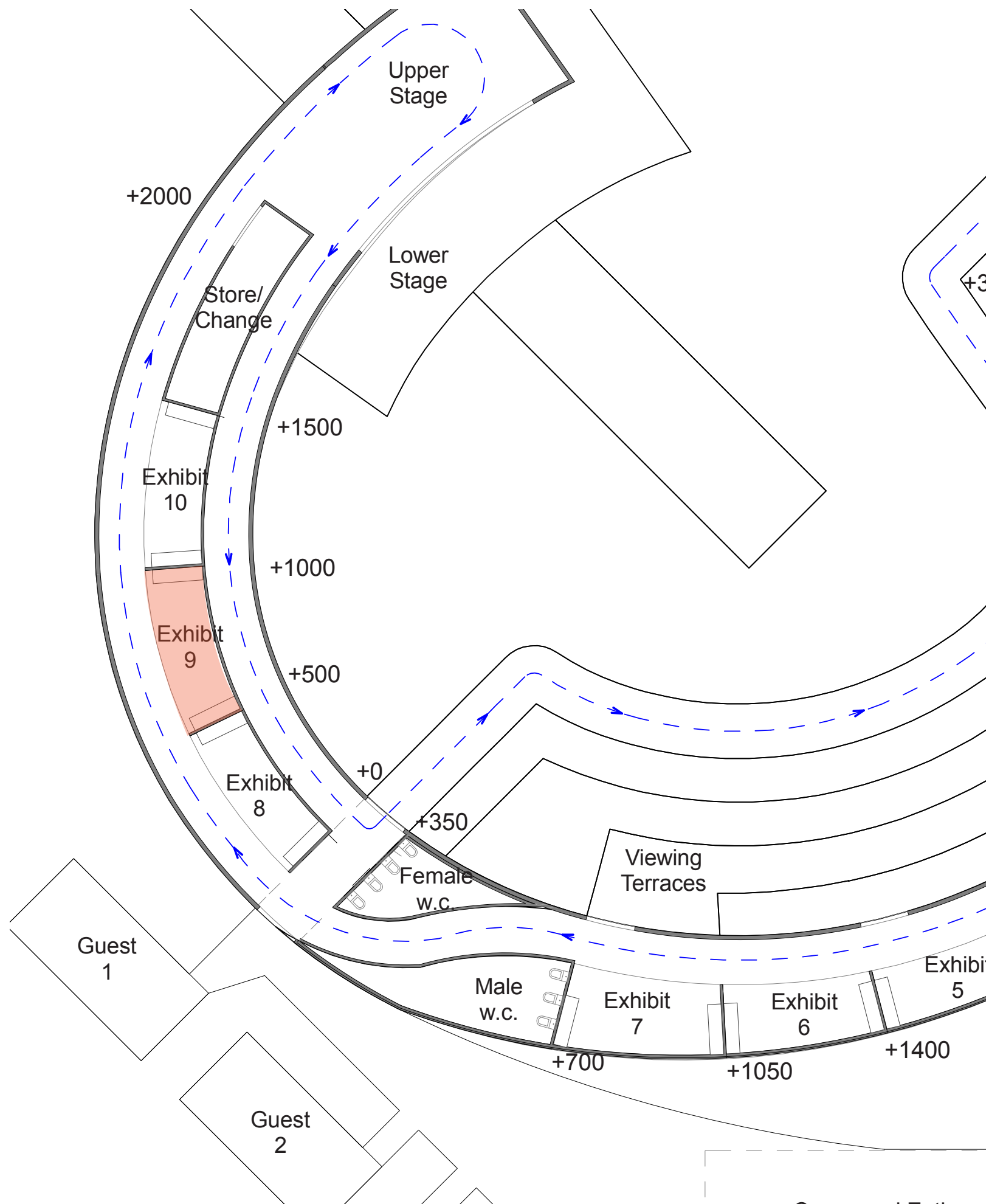
PHÒNG TRIỂN LÃM 8

Sân khấu Cải lương từ buổi sơ khai

EXHIBIT 8

Cải lương stage from the beginning of time



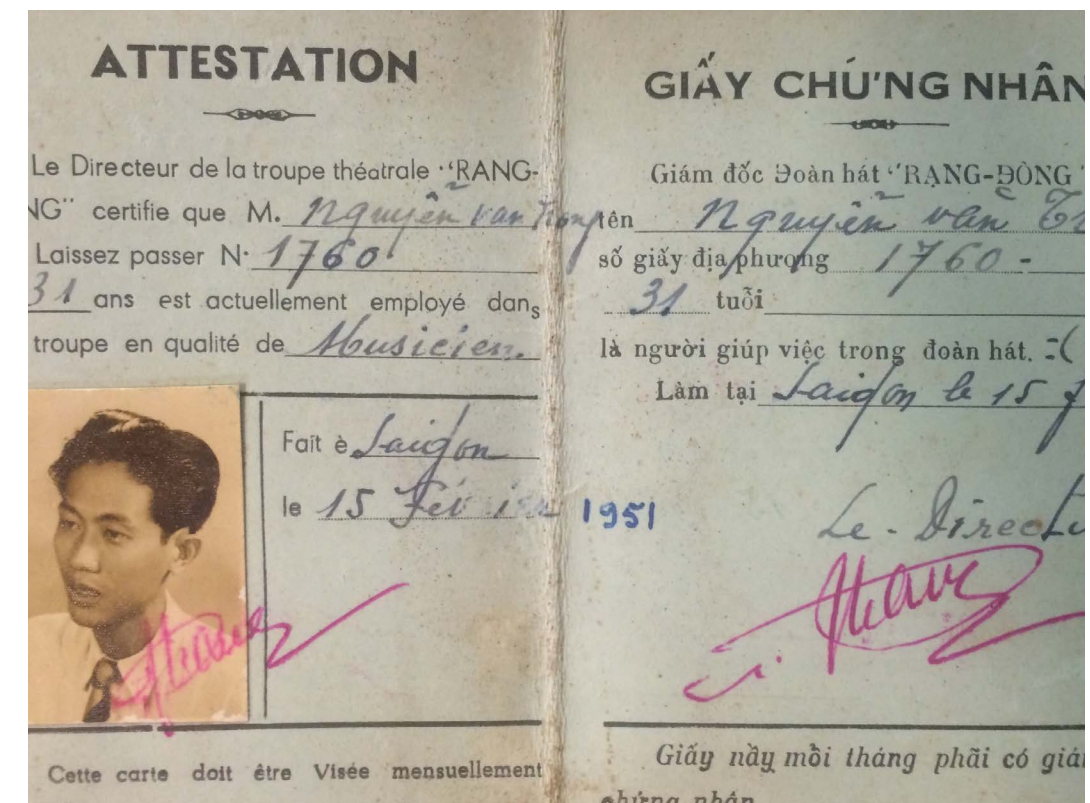


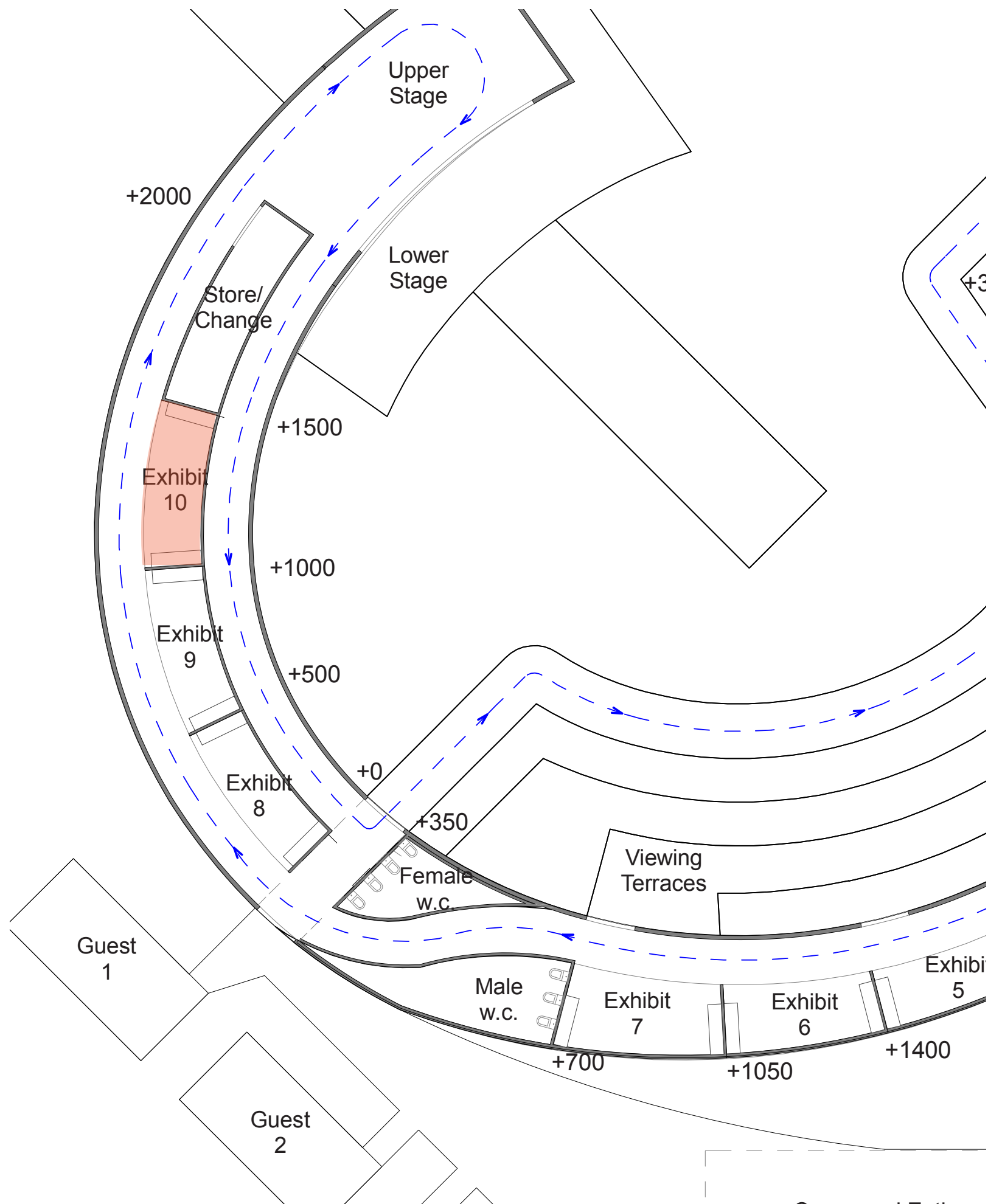
PHÒNG TRIỂN LẮM 9

Thú vị nhất là sẽ tái hiện lại cuộc sống Bàu đàn thê tử; Gạo chợ nước sông; Ăn Quán ngủ Đình của những nghệ sĩ, lãng tử chọn kiếp sống rày đây mai đó

EXHIBIT 9

The most interesting is to reconstruct life the lifestyle of the artists





PHÒNG TRIỂN LÃM 10

Bảo Tàng Cải Lương Nam Bộ là nơi được tự hào lưu giữ hơn hai ngàn bài Ca cổ trên tư liệu giấy, sách. Hàng ngàn vở Cải lương vang bóng một thời trên tư liệu giấy, sách, băng cattsete, đĩa than, đĩa nhựa...

Ngoài ra, Bảo Tàng Cải lương Nam bộ còn là trạm dừng chân, nghỉ dưỡng cho tất cả các nghệ sĩ, nghệ nhân lão thành như một trại dưỡng lão. Do vậy, những ngôi nhà đơn giản, tiện lợi cũng sẽ được xây dựng dọc con sông nhỏ, nằm trong khuôn viên Bảo tàng, để hàng ngày những người nghệ sĩ này có thể đi lau chùi hiện vật, chăm sóc vườn hoavv. Với cảm giác “ Già nhưng không tàn”

EXHIBIT 10

Cai Luong Nam Museum is the place to be proud of Ministry holds over two thousand articles on the ancient songs, paper, documents, books. Cai luong plays on paper documents, books, tapes cattsete, LP, vinyl ...

In addition, the Southern Museum Cai Luong is also a resort and retirement to all artists, artisans veteran. Therefore, simple houses, convenience will be built along the small river, located on the campus museum.



3

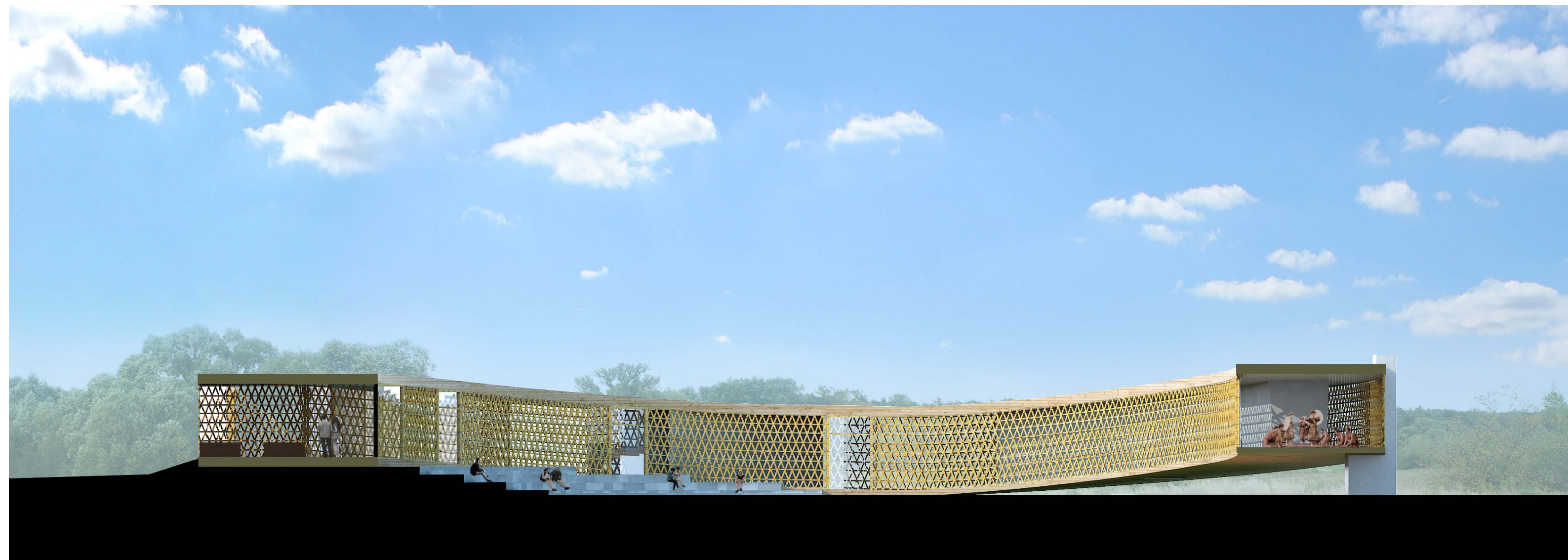
TÂM NHÌN
VISION

Đưa tất cả cùng nhau ...
Bringing it all together...

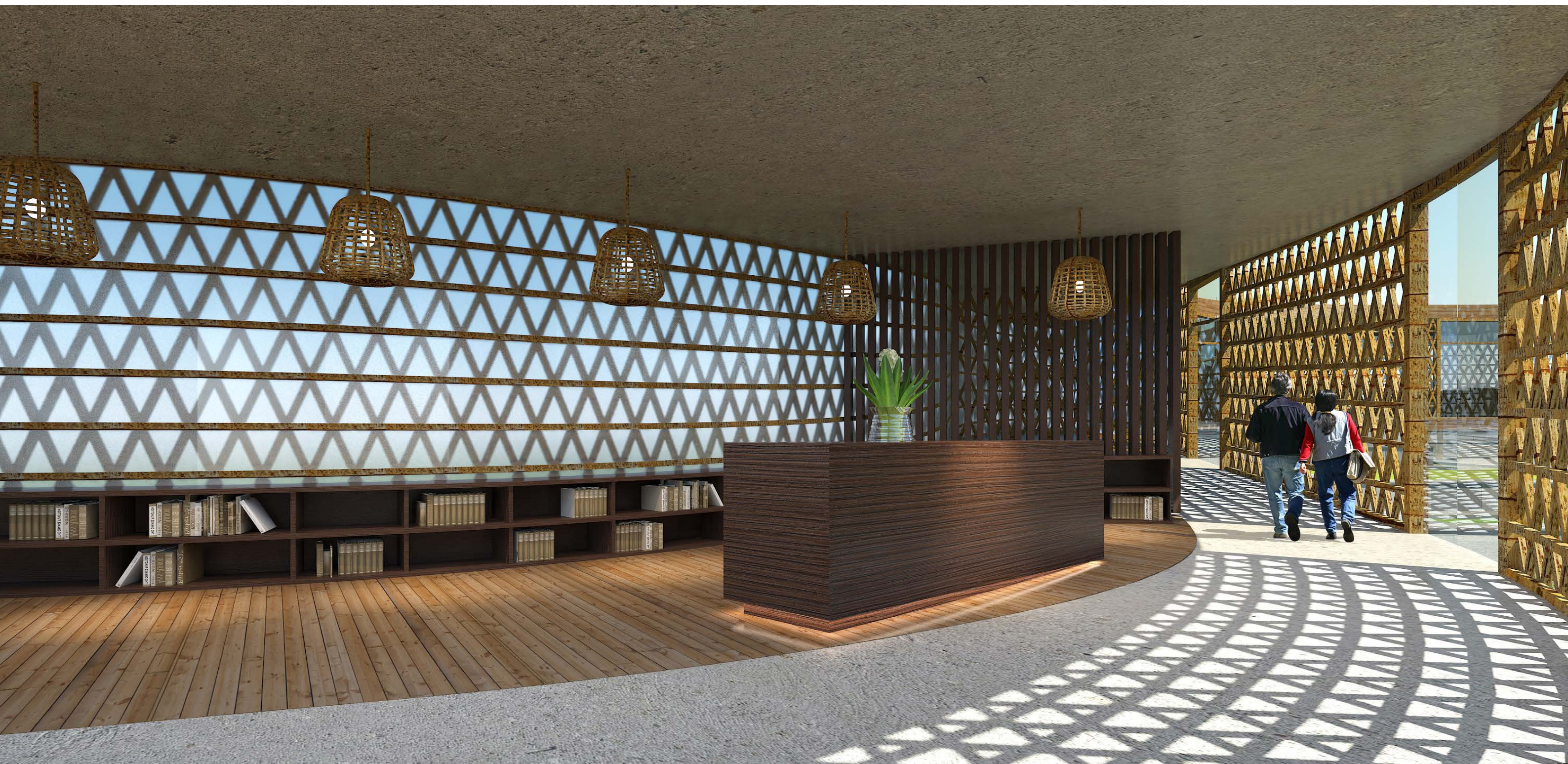
VIS











4

BƯỚC TIẾP THEO
NEXT STEPS

Từ đây sẽ làm sao?
Where to from here?



BƯỚC TIẾP THEO NEXT STEPS

Các thiết kế vẫn còn ở giai đoạn khái niệm đầu tiên và có thể phát triển.

Các phương pháp xây dựng của nhà thầu làm việc cần phải đảm bảo các bảo tàng được xây dựng một cách chính xác, được xây dựng để cuối cùng, và được xây dựng để được yêu thương và được sử dụng.

Các thành phần dân cư sẽ được phát triển hơn nữa.

Các nội thất của tất cả các không gian trưng bày, thư viện và các cơ sở tất cả cần phải được xem xét và hoàn thiện.

Kỹ thuật và tài liệu kiến trúc cần được hoàn thành.

Một nhóm nghiên cứu cần phải được tham gia để thực hiện công việc và giám sát các kết quả thành công của dự án quan trọng này.

Concept stages and has room to grow and develop.

Investigation into the desire working methods of leading contractors needs to be done with contractors to ensure the museum is built correctly, built to last, and built to be loved and used.

The residential component is yet to be further developed.

The interiors of all exhibition spaces, the library and the facilities all need to be considered and finalised.

Engineering and Architectural documentation needs to be completed.

A team needs to be engaged to undertake the work and oversee the successful outcome of this important project.



TÀI TRỢ DỰ ÁN
HOÀN THIỆN THIẾT KẾ
XÂY DỰNG ƯỚC MƠ

FUND THE PROJECT
FINALISE THE DESIGN
BUILD THE DREAM

Ước Tính Chi Phí

Estimate of Preliminary Costs

Chi Phí Xây Dựng

Bảo Tàng \$1,500 per m ²	USD1,500,000
Nhà Ở \$700 per m ²	USD 100,000
Nội thất 20,000 per exhibit	USD 240,000
Phí tư vấn @ 7%	USD 140,000
Phong cảnh	USD 150,000

TONG USD2,130,000

(*đây không phải là một báo giá của công trình nhưng ước tính đơn giản của những chi phí có thể được tham gia - thiết kế thêm cần được thực hiện và các dịch vụ của một thanh tra số lượng chuyên nghiệp tham gia. Tư tưởng cũng nên được trao cho một dự phòng 15% - thêm 300.000 USD)

Some costs can be offset by fundraising. Currently the design allows for granite edging to th seating area - supporter could literally buy a seat in the theatre.

Construction Costs

Museum at \$1,500 per m ²	USD1,500,000
Residences at \$700 per m ²	USD 100,000
Interiors at 20,000 per exhibit	USD 240,000
Consultant fees @ 7%	USD 140,000
Landscape	USD 150,000

TOTAL USD2,130,000

(*this is not a quotation of works but a simple estimation of what costs may be involved - further design needs to be carried out and the services of a professional quantity surveyor engaged. Thought should also be given to a 15% contingency - an additional USD300,000)

Some costs can be offset by fundraising. Currently the design allows for granite edging to th seating area - supporter could literally buy a seat in the theatre.

GROUP

CAI LUONG MUSEUM - CAN THO

Celebrating the unique culture of Vietnam

GROUP GSA

GSASTudio (Vietnam)
1st Floor, 39 Hai Bà Trưng
Bến Nghé, District 1
Ho Chi Minh City, Vietnam
+84 8 3827 5385

Group GSA (Sydney)
Level 7, 80 William St
East Sydney NSW
2010 Australia
+61 2 9361 4144

Group GSA (Melbourne)
15 Easey Street
Collingwood VIC
3066 Australia
+61 3 9416 5088

Group GSA (Brisbane)
Level 2, 101 Edward Street
Brisbane QLD
4000 Australia
+61 7 3210 2592